

ב"ה

מגילת אסתר

MEGUILAT
ESTHER

Hébreu • Français
Translittération



Les Mitsvot de Pourim

קריאת המגילה

Lecture
de la Meguila

Pour vivre les événements miraculeux de Pourim, nous écoutons la lecture de la Méguila (le livre d'Esther) une première fois la veille de Pourim et une seconde fois pendant la journée.

Lorsque le nom d'Haman est cité, nous faisons tourner les crécelles et tapons du pied pour effacer son souvenir.

משלוח מנות

Envoyer
des cadeaux

A Pourim, nous soulignons l'importance de l'unité et de l'amitié entre les Juifs en envoyant des cadeaux composés d'aliments à des amis. Il faut envoyer un cadeau composé d'au moins deux sortes d'aliments prêts à être consommés (par exemple des gâteaux, des fruits, des boissons) à un ami au minimum pendant la journée de Pourim.

Il convient que les hommes envoient aux hommes et les femmes aux femmes. Cet envoi doit être fait par l'intermédiaire d'une troisième personne.

Les enfants, en plus d'envoyer leurs propres cadeaux, font des messages enthousiastes.

מתנות לאביונים

Donner
la charité

Se préoccuper de ceux qui sont dans le besoin est, une responsabilité constante. Cependant, à Pourim, se souvenir des pauvres fait l'objet d'une Mitsva particulière. Il faut donner la charité à au moins deux pauvres (plus, de préférence), pendant la journée de Pourim. La Mitsva est mieux accomplie lorsqu'on donne directement aux pauvres.

Dans le cas où, on ne trouve pas de pauvre, on peut mettre au moins quelques pièces dans des boîtes réservées à la charité.

משתה

Prendre un
repas de fête

Comme pour toutes les fêtes, nous célébrons Pourim avec un repas spécial. Toute la famille et les amis se réunissent pour se réjouir dans l'esprit du jour.



La Meguilat Esther est une publication éditée par "La Régie Lamartine" :
102 Av. des Champs-Élysées - 75008 Paris

Graphisme : Mendy Touboul - RIMONIM.fr • Eligraph

Impression : Imprimerfuté - 115, rue Manin - 75019 Paris

Supplément à la Sidra de la Semaine - ISSN 1762 - 5440 • Tiré en 5000 ex

© 03/2019 - Tous droits réservés. Tous les articles présents dans cette brochure sont protégés par les lois en vigueur sur la propriété intellectuelle et ne peuvent être utilisés sous quelque forme que ce soit, sans autorisation écrite.

ברכות

Les
bénédictions
avant la
lecture de
Meguila

Avant de lire
la Meguila,
le lecteur
récitera
les trois
bénédictions
suivantes :

**בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ: עַל מִקְרָא מִגִּילָה.**

Barou'h ata Ado-naï élo-hénou méle'h haolam acher
kidéchanou bémitsvotav vé-tsivanou al mikra meguila

*Béni sois-Tu, Eternel notre D.ieu, Roi du monde, Qui nous a sanctifiés
par Ses Commandements et nous a ordonnés de lire la Meguila.*

Amen

**בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשָׂה נִסִּים
לְאַבוֹתֵינוּ, בְּיָמִים הָהֵם בְּזְמַן הַזֶּה.**

Barou'h ata Ado-naï élo-hénou méle'h haolam
chéassa nissim la-avoteinou bayamim hahem bizman hazé

*Béni sois-Tu, Eternel notre D.ieu, Roi du monde, Qui a accompli
des miracles pour nos ancêtres, en ces jours-là, à cette époque-ci.*

Amen

**בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁחַיָּינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה.**

Barou'h ata Ado-naï élo-hénou méle'h haolam
ché-hé'héyanou vé-kiyémanou vé-higuianou lizman hazé

*Béni sois-Tu, Eternel notre D.ieu, Roi du monde, Qui nous a
accordé la vie, nous a maintenus et nous a permis d'atteindre
cet événement.*

Amen

Pour l'élévation de l'âme
de **Eliahou ben Moché** ע"ה
Décédé le 22 kislev

Chapitre 1

Les festins royaux

¹ Ceci se passa à l'époque de A'hachvéroch, le même A'hachvéroch qui régnait, de Hodou jusqu'à Kouch, sur cent vingt sept provinces. ² A cette époque, alors que le roi A'hachvéroch siégeait sur son trône royal, qui se trouvait à Chouchan, la capitale. ³ Durant la troisième année de son règne, il fit un festin pour tous ses ministres et ses serviteurs, l'armée de Perse et de Médie, les nobles et tous les ministres des provinces à son service. ⁴ Pendant de nombreux jours, cent quatre vingt jours, il exhiba l'opulence glorieuse de son royaume et la splendide beauté de sa majesté. ⁵ Quand ces jours parvinrent à leur terme, le roi fit un festin de sept jours, dans les cours du jardin du palais royal, pour tout le peuple de Chouchan à la fois, les nobles comme les hommes du commun. ⁶ Il y avait des tentures blanches, vertes et bleues, qui étaient attachées, par des cordes de lin et de la laine pourpre, à des piliers d'argent et à des colonnes de marbre. Il y avait des divans d'or et d'argent, sur un parterre d'albâtre et de marbre, ayant la forme de rangées et de cercles. ⁷ Des boissons étaient servies dans des récipients en or, des vases de formes diverses. Le vin royal coulait en abondance, comme il sied au roi. ⁸ La boisson était introduite par la loi, sans contrainte, selon l'ordre que le roi avait donné aux majordomes de sa maison, celui d'exaucer le souhait de chacun. ⁹ La reine Vachti

TRANSLITÉRATION

Chapitre 1

¹ Vayéhi bimé A'hachvéroch hou A'hachvéroch hamolèkh méhodou véad kouch chévah véésrim ouméa, médina. ² Bayamim, hahém kéchévét hamélèkh A'hachvéroch, al kissé malkhouto, Achér, béchouchan habira. ³ Bichnat chaloch, lémolcho, assa michté, lékhoul sarav vaavadav: 'héil parass oumadaï, hapartémim vésaré hamédinot léfanav. ⁴ Béharoto, éte ochére kévode malkhouto, veéte yékar, tiférét guédoulato yamim rabim, chémonim ouméate yom. ⁵ Ouvimelot hayamim haélé, assa hamélèkh

א וַיְהִי בַיּוֹם אֲחַשְׁוֵרוּשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוּשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַדּוֹ
וְעַד-כּוּשׁ שִׁבְעַת וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה: ב בַּיּוֹם הַהֵם
כְּשֶׁבֶת | הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוּשׁ עַל כֶּסֶף מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוֹשַׁן
הַבִּירָה: ג בְּשָׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֵּה לְכָל-שָׂרָיו
וְעַבְדָּיו חֵיל | פָּרַס וּמְדֵי הַפְּרָתַיִם וְשָׂרֵי הַמְּדִינּוֹת לְפָנָיו:
ד בְּהִרְאֹתוֹ אֶת-עֶשְׂרׁ כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת-יָקָר תַּפְאֲרַת
גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם: ה הַבְּמָלוּאֵת |
הַיּוֹמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעַם הַנְּמַצְאִים בְּשׁוֹשַׁן
הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֵּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצָר
גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ: ו חֹר | בְּרַפֶּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בַּחֲבִלֵי-
בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְטוֹת | זָהָב
וְכֶסֶף עַל רִצְפַּת בַּהֲטֹ-וְשֵׁשׁ וְדָר וְסַחֲרַת: ח וְהַשְׁקוֹת
בְּכֵלֵי זָהָב וּכְלִים מִכְּלִים שׁוֹנִים וַיִּין מַלְכוּת רַב בְּיַד
הַמֶּלֶךְ: ט וְהִשְׁתִּיָּה כַּדַּת אֵין אַנְס כִּי-כֵן | יסַד הַמֶּלֶךְ
עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת בְּרָצוֹן אִישׁ-וְאִישׁ: י גָּם וְשָׂתִי

TRANSLITÉRATION

lékhol haam hanimetséim béchouchane habira lémigadol véad
katane michté chiveat yamim ba'hatsar guinat bitane hamélékh.
6 'Hour karpass outékhélèt, a'houz bé'haveli vouts véargamane,
al guélilei khésséf, véamoudéi chéch mitote zahav vakhésséf al
ritsfat bahatt vachéch védar véssó'harét. 7 Véhachkott bikhlei
zahav vekhélim mikélim chonime, véyéin malkhout rav, kéyad
hamélékh. 8 Véhachtia khadat, éin onéss, ki khén yissad hamé-
lékh, al kol rav béito laassot, kirtsone ich vaiych. 9 Gam vachti

Chapitre 1

Le refus de
Vachtî

fit également une fête pour les femmes, dans le palais royal du roi A'hachvéroch. ¹⁰ Au septième jour, alors que le cœur du roi était réjoui par le vin, il ordonna à Mehouman, Bizeta, 'Harvona, Bigta, Avagta, Zeitar et 'Harkas, les sept chambellans qui servaient le roi A'hachvéroch, ¹¹ d'amener la reine Vachtî devant le roi, portant la couronne royale, afin de montrer sa beauté aux nations et aux ministres, car elle était réellement belle. ¹² Mais, la reine Vachtî refusa d'apparaître, sur l'ordre du roi transmis par les chambellans. Le roi fut saisi d'une grande furie et sa colère brûla en lui. ¹³ Le roi se concerta avec les sages, ceux qui avaient connaissance des moments, car ainsi était l'usage du roi, qui soumettait de telles questions à ceux qui étaient versés en chaque loi et en chaque statut. ¹⁴ Les plus proches de lui étaient Carchena, Sheitar, Admata, Tarshish, Meres, Marsena et Memoukhan. Ceux-ci étaient les sept ministres de Perse et de Médie, qui avaient accès au roi et se trouvaient au rang le plus élevé du royaume. ¹⁵ Il leur demanda : « Par la loi, que doit-on faire à la reine Vachtî qui n'a pas obéi à l'ordre du roi, transmis par les chambellans ? ». ¹⁶ Memoukhan déclara devant le roi et les ministres : « Ce n'est pas uniquement envers le roi

TRANSLITÉRATION

hamalka, asséta michté nachim béit, hamalkhout, achér lamélèkh A'hachvéroch. ¹⁰ Bayom, hachevij, kétov lèv hamélèkh, bayāin amar liméoumane bizéta 'harvona biguéta vaAvagueta, zétar vékharkass, chiveat hassarissim, hamécharetim éte penéi hamélèkh A'hachvéroch. ¹¹ Léhavi éte vachtî hamalka, lifnéi hamélèkh bekhétér malkhout ; léharot haamim véhassarim éte yofia, ki tovat maré hi. ¹² Vatémaéne hamalka vachtî, lavo bidvar hamélèkh, Achér, béyad hassarissim ; vayiktsof hamélèkh

הַמֶּלֶכָה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
 אַחְשֵׁרוּשׁ: ^י בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כְּטוֹב לִב-הַמֶּלֶךְ בֵּינָן אָמַר
 לְמַהוּמָן בְּזֹתָא חֲרִבּוֹנָא בְּגָתָא וְאַבְגָּתָא זֹתָר וְכִרְפָּם
 שְׁבַעַת הַסְּרִיסִים הַמְּשֻׁרְתִּים אֶת-פָּנָי הַמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרוּשׁ:
^{יא} לְהֵבִיא אֶת-וְשֵׁתֵי הַמֶּלֶכָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת
 לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת-יַפְיָהּ כִּי-טוֹבַת מְרָאָה
 הִיא: ^{יב} וְתַמְאֵן הַמֶּלֶכָה וְשֵׁתֵי לְבוֹא בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
 בְּיַד הַסְּרִיסִים וַיִּקְצַף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעָרָה בּוֹ:
^{יג} וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחַכְמָיִם יָדְעֵי הָעֵתִים כִּי-כֵן דָּבַר הַמֶּלֶךְ
 לְפָנָי כָּל-יָדְעֵי דַת וְדִין: ^{יד} וְהִקְרַב אֵלָיו כְּרִשְׁנָא שֶׁתָּר
 אֲדַמְתָּא תְּרִשִׁישׁ מָרְס מְרִסְנָא מְמוּכָן שְׁבַעַת שָׂרֵי אֲפָרְס
 וּמְדֵי רֵאִי פָּנָי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רֵאשְׁנָה בַּמְּלָכוֹת: ^{טו} כְּדַת
 מֵה-לַעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָה וְשֵׁתֵי עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה אֶת-
 מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרוּשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים: ^{טז} וַיֹּאמֶר ^(ב)
 מְמוּכָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ

TRANSLITÉRATION

méod, va'hamato baara vo. ¹³ Vayomèr hamélèkh, la'hakhamim yodéi haïtim: ki khén, dévar hamélèkh, lifnéi, kol yodéi date vadine. ¹⁴ Véhakarov élav, karchéna chétar admata tarchich, méréss marsséna, mémoukhan chiveat saréi parass oumadaï, roéi penéi hamélèkh, hayochvim richona bamalkhout. ¹⁵ Kédát ma laassot, bamaleka vachtí al achér lo asséta, éte maamar hamélèkh A'hachvéroch, béyad hassarissim. ¹⁶ Vayomèr mémoukhan lifnéi hamélèkh véhassarim, lo al hamélèkh lévado

Chapitre 1

La chute de Vachti

que la reine Vachti a mal agi, mais contre tous les ministres et toutes les nations, dans toutes les provinces du roi A'hachvéroch. ¹⁷ Quand le comportement de la reine parviendra à toutes les femmes, les maris seront amoindris à leurs yeux, car elles diront : « Le roi A'hachvéroch a ordonné que la reine Vachti soit conduite devant lui, mais elle n'est pas venue'. ¹⁸ Ce même jour, les femmes nobles de Perse et de Médie, qui auront eu connaissance du comportement de la reine, le répéteront à tous les nobles du roi. La disgrâce et la colère seront grandes. ¹⁹ Si le roi l'accepte, qu'il promulgue un édit royal et qu'il soit écrit dans les lois de Perse et de Médie, sans qu'il soit possible de le révoquer, que la reine Vachti ne peut plus paraître devant le roi A'hachvéroch. Et, que le roi transmette son titre royal à une autre femme, qui sera meilleure qu'elle. ²⁰ Le décret du roi, qu'il proclamera, sera entendu dans tout son royaume, car il sera effectivement important. Ainsi, toutes les femmes respecteront leur mari, les nobles comme les hommes du commun ». ²¹ L'idée plut au roi et aux ministres. Le roi suivit le conseil de Memoukhan. ²² Il envoya des lettres dans toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture et à chaque nation selon sa langue, pour dire que chaque homme devait être le maître, dans sa maison et parler le langage de sa nation.

TRANSLITÉRATION

avéta vachti hamalka ; ki al kol hassarim, véal kol haamim, achér, békhol médinot hamélèkh A'hachvéroch. ¹⁷ Ki yétsé dvar hamalka al kol hanachim, léhavezott balééne bééiniéine ; béomram hamélèkh A'hachvéroch amar léhavi éte vachti hamalka léfanav vélo vaa. ¹⁸ Véhayom hazé tomarna sarot parass oumadaï, achér chamehou éte dévar hamalka, lékhol saréi hamélèkh ; oukhédaï, bizayone vakatséf. ¹⁹ Im al hamélèkh tov yétsé devar malkhout miléfanav, véyikatèv bédaté farass oumadaï, vélo yaavor ; achér

עֹתָהּ וּשְׁתֵי הַמְּלָכָה כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-
הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ: ^י כִּי-
יֵצֵא דְבַר-הַמְּלָכָה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים לְהַבְּזוֹת בְּעֲלֵיהֶן
בְּעִינֵיהֶן בְּאִמְרוֹם הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ אָמַר לְהַבִּיא אֶת-
וּשְׁתֵי הַמְּלָכָה לְפָנָיו וְלֹא-בָאָה: ^י וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָה |
שְׂרוֹת פָּרַס-וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמְּלָכָה לְכָל
שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וְכַדֵּי בַזְיוֹן וְקֶצֶף: ^{יב} אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וַיִּכְתַּב בְּדַתִּי פָּרַס-וּמְדֵי וְלֹא
יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תָבוֹא וּשְׁתֵי לְפָנָי הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ
וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה: ^{יג} וְנִשְׁמַע
פֶּתַח הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא
וְכָל-הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן:
^{יד} וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר
מִמוּכָן: ^י וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-
מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם כְּלִשׁוֹנוֹ לְהִיּוֹת
כָּל-אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כְּלִשׁוֹן עַמּוֹ:

TRANSLITÉRATION

lo tavo vachti lifnéi hamélèkh A'hachvéroch, oumalkhouta yitén hamélèkh liréhouta hatova miména. ²⁰ Vénichmah pitegam hamélèkh achér yaassé békol malkhouto, ki raba hi; vékol hana-chim, yiténou yékar lévaélèiéne lémigadol, véad katane. ²¹ Vayitav hadavar bééynéy hamélèkh véhassarim ; vayaass hamélèkh kidvar mémoukhane. ²² Vayichla'h séfarim él kol médinot hamélèkh, él médina oumédina kikhtava, véél am vaam kilchono ; lihyot kol ich ssorér bévéyto, oumétabér kiléchon amo.

Chapitre 2

La
recherche
d'une
nouvelle
reine

¹ Après ces événements, lorsque la colère du roi A'hachvéroch s'apaisa, il se souvint de Vachti, de ce qu'elle avait fait et de ce qui avait été décrété, à son sujet. ² Alors, les intendants du roi annoncèrent : « Que l'on recherche pour le roi de belles jeunes filles vierges ³ et que le roi nomme des officiers, dans toutes les provinces de son royaume, qui rassembleront toutes les belles jeunes filles vierges à Chouchan, la capitale, dans le harem, sous la responsabilité de Heigai, eunuque du roi, gardien des femmes. Et, qu'on leur donne des cosmétiques. ⁴ Ainsi, la jeune fille qui aura la faveur aux yeux du roi, deviendra reine à la place de Vachti ». Ce projet fut jugé positif par le roi et il agit ainsi. ⁵ Il y avait un homme juif à Chouchan, la capitale, dont le nom était Morde'haï, fils de Yaïr, fils de Chimei, fils de Kish, de la tribu de Binyamin, ⁶ qui avait été exilé de Jérusalem, avec les bannis ayant été expatriés en même temps que Ye'honya, le roi de Judée que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait envoyé en exil. ⁷ Celui-ci avait élevé sa cousine Hadassa, également appelée Esther, car elle n'avait ni père, ni mère. La jeune fille était de bonne apparence et belle. Quand son père et sa mère moururent, Morde'haï l'adopta, comme si elle était sa fille. ⁸ Quand l'ordre et le décret du roi furent connus, de nombreuses jeunes filles furent

TRANSLITÉRATION

Chapitre 2

¹ A'har hadévarim haélé, kéchokh 'hamat hamélèkh A'hachvéroch, zakhar éte vachti véét achér assata, véét achér niguezar alèha. ² Vayomerou naaréi hamélèkh mécharetav ; yévakchou lamélèkh néarot bétoulot tovat maré. ³ Véyafkéd hamélèkh pékidim békhol médinot malkhouto ; véyikbétsou éte kol naara vétoula tovat maré él chouchan habira él béit hanachim él yad hégué sériss hamélèkh chomér hanachim vénatone tameroukéihén. ⁴ Véhanaara achér titav bééinéi hamélèkh timélokha ta'hat

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּשָׁךְ חֶמֶת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ
 זָכַר אֶת־וְשֵׁתִי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר
 עָלַיָּהּ: ב וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו יִבְקֹשׁוּ לַמֶּלֶךְ
 נַעֲרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מְרֵאָה: ג וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים
 בְּכָל־מְדִינֹת מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְּתוּלָה
 טוֹבַת מְרֵאָה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־
 יַד הַגָּא סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנִתּוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן:
 ד וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטֵב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תַּמְלֶךְ תַּחַת וְשֵׁתִי
 וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן: ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה
 בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מֶרְדֳּכָי בֶּן יֶאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־
 קִישׁ אִישׁ יְמִינִי: ו אֲשֶׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגְּלָה
 אֲשֶׁר הִגְלָתָה עִם יְכָנִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה
 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: ז וַיְהִי אִמֵּן אֶת־הַדָּפָה הִיא
 אֶסְתֵּר בַּת־דָּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאָם וְהַנַּעֲרָה יָפַת־תֹּאֵר
 וְטוֹבַת מְרֵאָה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לָקְחָהּ מֶרְדֳּכָי לוֹ
 לְבַת: ח וַיְהִי בְּהַשְׁמָע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהַקְבֵּץ נַעֲרוֹת

TRANSLITÉRATION

vachti ; vaïtav hadavar bééinéi hamélèkh vayaass kén. 5 **Ich yéou-**
di, haya béchouchan habira ; ouchmo Mordékhaï Bén yaïr Bén
chimi Bén kich ich yémini. 6 Achér hoguela mirouchalaïm im ha-
 gola achér ogueléta im yékhoneya mélèkh yéhouda achér hégue-
 la névoukhadnétsar mélèkh bavèl. 7 Vayéhi omén éte hadassa hi
 Esther bat dodo ki éin la av vaém ; véhanaara yéfat toar vétovat
 maré ouvémot aviha véima léka'ha Mordékhaï lo lévat. 8 Vayé-
 hi béhichama dévar hamélèkh védato ; ouvéhikavéts néarot

Chapitre 2

Esther est conduite au palais

réunies à Chouchan, la capitale, sous la responsabilité de Heigai. Et, Esther fut également conduite au palais, sous la responsabilité de Heigai, le gardien des femmes. ⁹ La jeune fille trouva grâce à ses yeux et elle obtint sa bonté, de sorte qu'il se dépêcha de lui fournir des cosmétiques, des repas et les sept servantes devant lui être accordées par le palais. De même, il la transféra, avec ses servantes, dans les meilleurs quartiers du harem. ¹⁰ Pendant ce temps, Esther ne divulguait pas son peuple et ses ancêtres, car Morde'haï lui avait précisé qu'elle ne devait pas le faire. ¹¹ Chaque jour, Morde'haï allait et venait devant la cour du harem afin de voir comment allait Esther et ce qu'il advenait d'elle. ¹² Quand arrivait le tour de chaque jeune fille de se rendre auprès du roi A'hachvéroch, après avoir effectué les douze mois de soins prescrits aux femmes, puisque, alors seulement, était achevée la période de leurs soins de beauté, six mois dans l'huile de myrrhe, puis six mois dans les parfums et les cosmétiques des femmes, ¹³ après quoi la jeune fille pouvait paraître devant le roi, on lui accordait tout ce qu'elle demandait pour l'accompagner du harem au palais. ¹⁴ Le soir, elle se rendait chez le roi et le matin, elle revenait dans le second harem, placé sous la responsabilité de Chaachgaz, l'eunuque du roi, gardien des concubines.

TRANSLITÉRATION

rabot él chouchan habira él yad hégaï, vatilaka'h Esther él béit hamélèkh, él yad hégaï chomér hanachim. ⁹ Vativav hanaara vééinav vatissa 'hèssèd léfanav vayévahél éte taméroukéha véét manotéha latèt la véét chévah hanéarot hareouyot latèt la mibéit hamélèkh, vayéchanéha véét naarotéha létov béit hanachim. ¹⁰ Lo higuïda Esther éte ama véét moladta ; ki Mordékhaï tsiva alèiha achér lo taguid. ¹¹ Ouvekhol yom vayom Mordékhaï mitehalékh lifnéi 'hatsar béit hanachim ; ladaat éte chelom

רבות אל-שושן הבירה אל-יד הגי ותלקח אסתר אל-
 בית המלך אל-יד הגי שמר הנשים: 12 ותיטב הנערה
 בעיניו ותשא חסד לפניו ויבהל את-תמרוקיה ואת-
 מנותה לתת לה ואת שבע הנערות הראיות לתת-לה
 מבית המלך וישנה ואת-נערותיה לטוב בית הנשים:
 13 לא-הגידה אסתר את-עמה ואת-מולדתה כי מרדכי
 צוה עליה אשר לא-תגיד: 14 ובכל-יום ויום מרדכי
 מתהלך לפני חצר בית-הנשים לדעת את-שלום
 אסתר ומה-יעשה בה: 15 ובהגיע תר נערה ונערה
 לבוא אל-המלך אחשוורוש מקץ היות לה כדת
 הנשים שנים עשר חודש כי בן ימלאו ימי מרוקיהן ששה
 חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי
 הנשים: 16 ובזה הנערה באה אל-המלך את כל-אשר
 תאמר ינתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד-בית
 המלך: 17 בערב היא באה ובבקר היא שבה אל-בית
 הנשים שני אל-יד שעשגו סרים המלך שמר הפילגשים

TRANSLITÉRATION

Esther ouma yéassé ba. 12 Ouvehaguia tor naara vénaara lavo él hamélékh A'hachvéroch, mikéts héyote la kédath hanachim chnéim assar 'hodèch ki kén yiméléhou yéméi méroukéhén ; chicha 'hodachim béchémén hamor, véchicha 'hodachim babésamim, ouvétameroukéi hanachim. 13 Ouvazé hanaara baa él hamélékh, éte kol achér tomar yinatèn la lavo ima mibéit hanachim ad béit hamélékh. 14 Baérév hi vaa ouvabokér hi chava él béit hanachim chéni, él yad chaachgaz seriss hamélékh chomér hapilaguéchim

Chapitre 2

Esther
devient
reine

Par la suite, elle ne retournait plus chez le roi, sauf si le roi le désirait, auquel cas elle serait nommément appelée. ¹⁵ Quand le moment vint pour Esther, fille d'Avi'haïl, l'oncle de Morde'haï, qui l'avait prise pour fille, de se présenter devant le roi, elle ne demanda rien d'autre que ce que lui avait conseillé Heigai, l'eunuque du roi, gardien des femmes. Car, Esther trouvait grâce aux yeux de tous ceux qui la voyaient. ¹⁶ Esther fut conduite chez le roi A'hachvéroch, en son palais, pendant le dixième mois, qui est celui de Tévet, à la septième année de son règne. ¹⁷ Le roi aima Esther plus que toutes les autres femmes. Elle acquit sa faveur et sa grâce, plus que toutes les autres vierges. Il plaça la couronne royale sur sa tête et en fit sa reine, à la place de Vachtî. ¹⁸ Puis, le roi fit un grand festin, pour tous ses ministres et ses serviteurs, le festin d'Esther. Il réduisit les impôts pour toutes les provinces et fit des présents, comme il sied au roi. ¹⁹ Lorsque les vierges furent réunies une seconde fois, Morde'haï siégeait à la porte du roi. ²⁰ Esther ne divulguait toujours pas ses ancêtres et son peuple, comme Morde'haï le lui avait demandé. De fait, Esther suivait les instructions de Morde'haï exactement comme elle le faisait quand il s'occupait d'elle.

TRANSLITÉRATION

lo tavo hod él hamélèkh, ki im 'haféts ba hamélèkh vénikréa vechém. ¹⁵ Ouvéhaguia tor Esther bat Avi'hayil dod Mordékhaï achér laka'h lo lévat lavo él hamélèkh, lo vikcha davar ki im éte achér yomar hégaï seriss hamélèkh chomér hanachim ; vatéhi Esther nossétt 'hén bééinéi kol roéha. ¹⁶ Vatilaka'h Esther él hamélèkh A'hachvéroch él béit malkhouto, ba'hodèch haassiri hou 'hodèch tévét ; bichnat chévah lé Malkhouto. ¹⁷ Vayééhav hamélèkh éte Esther mikol hanachim vatissa 'hén va'héssèd

לֹא-תָבוֹא עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי אִם-חֲפִיץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ
 וְנִקְרְאָהּ בְּשֵׁם: ¹⁸ וּבְהִגִּיעַ תֵּר-אֶסְתֵּר בַּת-אֲבִיחַיִל
 דָּד מֶרְדֳּכָי אֲשֶׁר לָקַח-לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לֹא
 בִקְשָׁה דָבָר כִּי אִם אֶת-אֲשֶׁר יֹאמֶר הִגִּי סְרִיס-הַמֶּלֶךְ
 שֹׁמֵר הַנְּשִׂים וְתֵהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת הֵן בְּעֵינַי כָּל-רְאִיָּה:
¹⁹ וְתִלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרוּשׁ אֶל-בֵּית
 מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא-חֹדֶשׁ טֵבֶת בְּשָׁנַת-
 שִׁבְעָה לְמַלְכוּתוֹ: ²⁰ וַיֹּאֲהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-
 הַנְּשִׂים וְתִשָּׂא-הֵן וַחֲסֵד לְפָנָיו מִכָּל-הַבְּתוּלוֹת וַיִּשֶׂם
 כֶּתֶר-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיְמַלִּיכָהּ תַּחַת וְשֵׁתַי: ²¹ וַיַּעַשׂ
 הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גָדוֹל לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׁתֵּה
 אֶסְתֵּר וְהִנְחָה לְמַדִּינוֹת עֲשֵׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כִּיד הַמֶּלֶךְ:
²² וּבְהַקְבִּיץ בַּתּוּלוֹת שְׁנֵיַת וּמֶרְדֳּכָי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ:
²³ כִּי אִין אֶסְתֵּר מִגִּדַּת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת-עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 עָלֶיהָ מֶרְדֳּכָי וְאֶת-מֵאֵמֶר מֶרְדֳּכָי אֶסְתֵּר עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
 הִיְתָה בְּאִמְנָה אִתּוֹ:

TRANSLITÉRATION

léfanav mikol habétoulot ; vayassém kétér malkhout bérocha
 vayamelikhéha ta'hat vachti. ¹⁸ Vayaass hamélèkh michté
 gadol lékhol sarav vaavadav éte michté Esther ; vahana'ha la-
 médinot asa vayitén massét kéyad hamélèkh. ¹⁹ Ouvéhikavéts
 hétoulot chénit ; ouMordékhāi yochév béchaar hamélèkh.
²⁰ Ein Esther maguédètt moladeta véét ama kaachér tsiva
 alèiha Mordékhāi ; véét maamar Mordékhāi Esther ossa,
 kaachér hayéta véomna ito.

Chapitre 2

Mordekhaï
sauve
le roi

²¹ En ces jours, alors que Morde'haï siégeait près de la porte du roi, Bigtan et Teresh, deux chambellans du roi, parmi les gardes du seuil, s'emportèrent et ils envisagèrent d'assassiner le roi A'hachvéroch. ²² L'affaire fut connue de Morde'haï et il en informa la reine Esther. Alors, Esther le fit savoir au roi, au nom de Morde'haï. ²³ On mena une enquête sur cette affaire et l'on s'aperçut que c'était vrai. Tous les deux furent pendus sur une potence et ceci fut inscrit dans le livre des chroniques, devant le roi.

Chapitre 3

L'ascension
de Haman

¹ Après ces événements, le roi A'hachvéroch promut Haman, fils de Hamdata, l'Agaguite et l'éleva. Il plaça son siège au dessus de tous ses collègues ministres. ² Tous les serviteurs du roi, à la porte du roi, s'inclinaient et se prosternaient devant Haman, car c'est ce que le roi avait ordonné, à son propos. Mais, Morde'haï ne s'inclinait pas et ne se prosternait pas. ³ Les serviteurs du roi, à la porte du roi, demandèrent à Morde'haï : « Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi ? ». ⁴ Finalement, alors qu'ils lui formulaient cette remarque, jour

TRANSLITÉRATION

²¹ Bayamim hahém ouMordékhaï yochév béchaar hamélèkh ; katsaf biguetan vatéréch chénéi sarisséi hamélèkh michoméréi hassaf vayévakchou lichloa'h yad bamélèkh A'hachvéroch. ²² Vayivada hadavar léMordékhaï vayaguéd léEsther hamalka ; vatomér Esther lamélèkh béchéM Mordékhaï. ²³ Vayévoukach hadavar vayimatsé, vayitalou chénéiém al éts ; vayikatèv bés-sefér diveréi hayamim lifnéi hamélèkh.

כא בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶרְדֵּכַי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קֶצֶף בְּגָתָן
 וְתָרַשׁ שְׁנֵי-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמֵרֵי הַפֶּתַח וַיִּבְקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד
 בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרֶשׁ: כב וַיִּוֹדַע הַדָּבָר לְמֶרְדֵּכַי וַיֵּגֵד לְאַסְתֵּר
 הַמַּלְכָּה וּתְאֵמַר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מֶרְדֵּכַי: כג וַיִּבְקֶשׁ
 הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי
 הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

א אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרֹשׁ אֶת-
 הַמֶּן בֶּן-הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיִּנְשְׂאֵהוּ וַיִּשֶׂם אֶת-כְּסָאוֹ
 מֵעַל כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: ב וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-
 בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ פְּרָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהַמֶּן כִּי-בֶן צֹהֵל-לוֹ
 הַמֶּלֶךְ וּמֶרְדֵּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה: ג וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי
 הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמֶרְדֵּכַי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹזֵר
 אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ: ד וַיְהִי (כ' באמרם) כְּאֹמְרָם אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם

TRANSLITÉRATION

Chapitre 3

1 A'har hadévarim haélé guidal hamélèkh A'hachvéroch éte Aman bèn hamédata haagagui vayénassééou ; vayassém éte kisso méal kol hassarim achér ito. 2 Vékhoh avedéi hamélèkh achér béchaar hamélèkh korim oumichta'havim léAman ki khén tsiva lo hamélèkh ; ouMordékhaï lo yikhera vélo yichta'havé. 3 Vayomèrou avedéi hamélèkh achér béchaar hamélèkh léMordékhaï ; madoua ata hovér éte mitsvat hamélèkh. 4 Vayéhi kéomram élav yom vayom

Chapitre 3

L'ascension
de Haman

après jour, mais qu'il ne les écoutait pas, ils en informèrent Haman, afin de voir si les mots de Morde'haï perdureraient, car il leur avait dit qu'il ne se prosternerait jamais parce qu'il était Juif. ⁵ Quand Haman vit que Morde'haï ne s'inclinait pas et ne se prosternait pas devant lui, Haman s'emplit de colère. ⁶ Mais, il pensa qu'il était dérisoire de tuer uniquement Morde'haï, car on l'avait informé de la nation de Morde'haï. Haman voulut exterminer tous les Juifs, peuple de Morde'haï, dans tout le royaume de A'hachvéroch. ⁷ Pendant le premier mois, qui est celui de Nissan, pendant la douzième année du règne de A'hachvéroch, un Pour, c'est-à-dire un tirage au sort, fut fait devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois. Celui-ci désigna le douzième mois, celui d'Adar. ⁸ Haman dit au roi A'hachvéroch : « Il y a un peuple disséminé et éparpillé parmi les nations, à travers les provinces de ton royaume, dont les lois diffèrent de celles des autres peuples et qui n'obéit pas aux instructions du roi. Il n'est pas dans l'intérêt du roi de les tolérer. ⁹ Si le roi en est satisfait, qu'un décret soit émis pour les détruire et je paierai dix milles talents d'argent aux préposés, afin qu'ils les déposent dans les trésors du roi. » ¹⁰ Le roi ôta son sceau de sa main et le donna à Haman, fils de Hamdata,

TRANSLITÉRATION

vélo chamah Alèyém ; vayaguidou léAman lirot hayaamedou diveréi Mordékhaï ki higidou laém achér hou yéoudi. ⁵ Vayar Aman ki éin Mordékhaï koréa oumichta'havé lo ; vayimalè Aman 'héma. ⁶ Vayivèz bééinav lichloa'h yad béMordékhaï lévado ki higidou lo éte am Mordékhaï ; vayévakéch Aman léhachmid éte kol hayéhoudim achér békhol malkhout A'hachvéroch am Mordékhaï. ⁷ Ba'hodèch harichon hou 'hodèch nissan, bichnat chtéym ésré lamèlèkh A'hachvéroch ; hipil pour hou hagoral lifnéi

וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהֶמֶן לְרֹאוֹת הַיַּעֲמֹדוֹ דְּבַר־י
 מֶרְדֳּכָי כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי: ^ח וַיֵּרָא הֶמֶן כִּי־
 אִין מֶרְדֳּכָי בִּרְעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הֶמֶן חֲמָה: וַיִּבֹז
 בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמֶרְדֳּכָי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם
 מֶרְדֳּכָי וַיִּבְקֹשׁ הֶמֶן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
 בְּכָל־מַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוּשׁ עִם מֶרְדֳּכָי: ^ז בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
 הוּא־הַחֹדֶשׁ נִסָּן בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ
 הַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לִפְנֵי הֶמֶן מִיּוֹם ^א לְיוֹם וּמַחֲדָשׁ
 לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־הַחֹדֶשׁ אָדָר: ^ח וַיֹּאמֶר הֶמֶן לַמֶּלֶךְ
 אַחַשְׁוֵרוּשׁ יִשְׁנֹו עִם־אֶחָד מִפְּזָר וּמִפְּרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל־
 מְדִינֹת מַלְכוּתְךָ וְדַתֵּיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל־עַם וְאֶת־דַּתִּי
 הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שׁוּה לְהַנִּיחָם: ^ט אִם־
 עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכְתֹּב לְאַבְדָּם וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֶּסֶף־
 כֶּסֶף אֲשֶׁקּוּל עַל־יָדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהַבִּיא אֶל־גְּנָזֵי
 הַמֶּלֶךְ: ^י וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהֶמֶן

TRANSLITÉRATION

Aman, myom léyom, oumé'hodèch, lé'hodèch chnéym asar hou
 'hodèch Adar. ⁸ Vayomèr Aman lamélèkh A'hachvéroch, yéchno
 am é'had méfouzar ouméforad béin haamim, békhol médinot
 malkhoutékha ; védatèhéim chonot mikol am véét datèi hamé-
 lèkh éinam ossim, vélamélèkh éin chové léhani'ham. ⁹ Im al
 hamélèkh tov, yikatèv léabédam ; vaassérèt alafim kikar késsèf,
 échkol al yedéi osséi hamélakha léhavi él guinezéi hamélèkh.
¹⁰ Vayassar hamélèkh éte tabato méal yado ; vayiténa léAman

Chapitre 3

Le décret impie

l'Agaguite, persécuteur des Juifs. ¹¹ Le roi dit à Haman : « L'argent t'est donné pour que tu le gardes et la nation est à toi, pour en faire ce que bon te semble ». ¹² Les scribes du roi furent convoqués, le treizième jour du premier mois et tout ce que Haman commandait aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province, aux nobles de toutes les nations, fut consigné par écrit, pour chaque province selon son écriture et pour chaque nation selon sa langue. Ceci fut inscrit, au nom du roi A'hachvéroch et frappé du sceau royal. ¹³ Des lettres furent envoyées, par l'intermédiaire de courriers, dans toutes les provinces du roi, afin d'exterminer, d'assassiner et de détruire tous les Juifs, jeunes et vieux, enfants et femmes, en une seule journée, le treizième jour du douzième mois, qui est celui d'Adar et de les dépouiller de leurs possessions. ¹⁴ Des copies de cet édit devaient être érigées en loi, dans chaque province, clairement pour toutes les nations, afin que celles-ci soient prêtes pour cette date. ¹⁵ Les courriers furent hâtés par l'ordre du roi et la loi fut proclamée à Chouchan, la capitale. Puis, le roi et Haman s'assirent pour boire, alors que la cité de Chouchan était désespérée.

TRANSLITÉRATION

bén hamédata haAgagui tsorér hayéhoudim. ¹¹ Vayomèr hamélèkh léAman, hakéssèf natoun lakh ; véhaam laassot bo katov béeinéikha. ¹² Vayikarhou sofréi hamélèkh ba'hodèch harichon, bichlocha assar yom bo, vayikatèv kékhoh achér tsiva Aman él A'hachdarpénéi hamélèkh véél hapa'hot achér al médina oumédina véél saréi am vaam, médina oumédina kikhétava véam vaam kilchono ; béchéim hamélèkh A'hachvéroch nikhétav véné'htam bétabaat hamélèkh. ¹³ Vénichloa'h

בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲנָנִי צָרַר הַיְהוּדִים: יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְהִמָּן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ:
יב וַיִּקְרָאוּ סְפָרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר
יוֹם בּוֹ וַיִּכְתֹּב בְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הִמָּן אֶל אַחֲשֵׁדְרָפְנִי־
הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפְּחֹת אֲשֶׁר | עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־
שָׂרֵי עָם וְעַם מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שׁוֹנוֹ
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֶשׁ נִכְתָּב וּנְחַתֵּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ:
יג וַנִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים מִנְּעַר וְעַד־
זָקֵן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־
עָשָׂר הוּא־הַחֹדֶשׁ אָדָר וּשְׁלָלָם לְבוֹז: יד פִּתְשָׁגֵן הִכְתֹּב
לְהַנְתֵּן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָלוּי לְכָל־הָעַמִּים
לְהַיּוֹת עֲתִידִים לְיוֹם הַזֶּה: טו הָרָצִים יֵצְאוּ דְחוּפִים בְּדַבַּר
הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהִמָּן יָשְׁבוּ
לְשִׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוֹשֵׁן נְבוּכָה:

TRANSLITÉRATION

séfarim béyad haratsim él kol médinot hamélèkh, léhachmid
laharog ouléabéd éte kol hayéhoudim, minaar véad zakén taf
vénachim béyom é'had, bichlocha asar lé'hodèch chnéim asar
hou 'hodèch Adar ; ouchlalam lavoz. 14 Patechéguén hakétav,
léhinatène dat békhol médina oumédina, galouy lékhol haa-
mim ; lihyot atidim layom hazé. 15 Haratsim yatsehou dé'houfim
bidvar hamélèkh, véhadate niténa béchouchan habira ; vé-
hamélèkh véAman yachévou lichtot, véhair chouchan navokha.

Chapitre 4

Le jeûne et
la prière

¹ Morde'haï sut tout ce qui s'était passé. Aussi, Morde'haï déchira-t-il ses vêtements en signe de deuil. Il revêtit un sac et des cendres. Et, il sortit dans la ville, gémissant à voix haute et amèrement. ² Il parvint jusqu'à la porte du roi, car il est interdit de franchir la porte du roi en étant vêtu d'un sac. ³ Dans chaque province, là où parvenaient l'édit du roi et sa loi, il y avait un deuil profond parmi les Juifs, des jeûnes, des cris et des lamentations. Des sacs et des cendres furent répartis parmi les masses. ⁴ Les servantes et les chambellans d'Esther vinrent et lui dirent ce qui se passait. La reine en fut terrifiée. Elle envoya des vêtements desquels Morde'haï pourrait se couvrir, mais il ne les accepta pas. ⁵ Esther convoqua Hata'h, l'un des chambellans du roi, qu'il avait affecté à son service. Elle lui ordonna de se rendre auprès de Morde'haï afin de découvrir la signification de tout cela, ce dont il s'agissait. ⁶ Hata'h s'en alla chez Morde'haï, sur la place de la ville qui se trouvait face à la porte du roi. ⁷ Morde'haï lui fit part de tout ce qui lui était arrivé, de la somme d'argent que Haman avait promis de verser aux trésors royaux, en échange du droit d'exterminer les Juifs. ⁸ Il lui donna également une copie de la loi qui avait été promulguée à Chouchan, appelant à leur extermination, afin de la montrer

TRANSLITÉRATION

Chapitre 4

¹ OuMordékhaï, yada éte kol achér naasa, vayikrah Mordékhaï éte bégadav vayilebach sak vaéfér ; vayétsé bétokh haïr vayizak zéaka guédola oumara. ² Vayavo ad lifnéi chaar hamélèkh ; ki éin lavo él chaar hamélèkh bilevouch sak. ³ Ouvekhol médina oumédina mékom achér dévar hamélèkh védato maguia, évèl gadol layéhoudim, vétsom ouvékhi oumisspéd sak vaéfér youtsa larabim. ⁴ Vatavona naarot Esther véssarissèiha vawayguidou la, vatite'hale'hal hamalka, méod ; vaticla'h bégadim

א וּמֶרְדֵּכַי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מֶרְדֵּכַי אֶת-
 בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שָׂק וַאֲפֹר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק וְעָקָה
 גְּדָלָה וּמָרְהָ: ב וַיָּבֹאוּ עַד לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבֹא
 אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבוֹשׁ שָׂק: ג וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם
 אֲשֶׁר דִּבֶּר-הַמֶּלֶךְ וּדְתוּ מִגִּיעַ אֲבָל גְּדוֹל לַיהוּדִים וְצוּם
 וּבְכִי וּמִסָּפֵד שָׂק וַאֲפֹר יֵצַע לְרַבִּים: ד (כ' וּתְבוֹאִינָה) וַתָּבוֹאוּ אֲנָה
 נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיִּגִּדּוּ לָהּ וַתַּחֲלֶחֶל הַמֶּלֶכָה
 מֵאֵד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מֶרְדֵּכַי וּלְהַסִּיר שָׂקוֹ
 מֵעָלָיו וְלֹא קִבַּל: ה וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתֵּךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר הָעֵמִיד לִפְנֵיהָ וַתִּצְוֶהוּ עַל-מֶרְדֵּכַי לְדַעַת מַה-זֶּה
 וְעַל-מַה-זֶּה: ו וַיֵּצֵא הַתֵּךְ אֶל-מֶרְדֵּכַי אֶל-רְחוֹב הָעִיר
 אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: ז וַיִּגְדַּל לֹו מֶרְדֵּכַי אֶת כָּל-אֲשֶׁר
 קָרְהוּ וְאֵת | פָּרֶשֶׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הַמֶּן לְשָׂקוֹל עַל-
 גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ (כ' בִּיהוּדִים) בִּיהוּדִים לְאַבְדָּם: ח וְאֵת-פֶּתֶשֶׁן
 כְּתַב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשֵׁן לְהַשְׁמִידֵם נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת

TRANSLITÉRATION

léhalbich éte Mordékhaï, ouléhassir sako méalav vélo kibél.
 5 Vatikra Esther laHatakh misarisséi hamélèkh, achér héémid
 léfanéiha, vatétsavéhou al Mordékhaï ; ladaat ma zé véal ma zé.
 6 Vayétsé hatakh él Mordékhaï ; él ré'hov hair, achér lifnéi char
 hamélèkh. 7 Vayaguéd lo Mordékhaï, éte kol achér karaou ;
 véét parachat hakéssèf, achér amar Aman lichkol al guinezéi
 hamélèkh bayéhoudim léabédam. 8 Véét patéchéguén kétav
 hadat achér nitan béchouchan léhachmidam natan lo, léharot

Chapitre 4

Morde'haï
sollicite
l'intervention
d'Esther

à Esther et de lui dire ce qu'il en était, de lui ordonner qu'elle se rende auprès du roi et qu'elle le supplie, qu'elle intercède devant lui en faveur de son peuple. ⁹ Hata'h s'en revint et répéta les mots de Morde'haï à Esther. ¹⁰ Esther demanda à Hata'h de transmettre ceci à Morde'haï : ¹¹ « Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que tout homme ou toute femme qui se rend auprès du roi et pénètre dans la cour intérieur sans avoir été convoqué, ne peut recevoir qu'un seul verdict, l'exécution. Seule la personne à laquelle le roi tend son sceptre d'or vivra. Or, cela fait maintenant trente jours que je n'ai pas été appelée chez le roi ». ¹² Ils transmirent les propos d'Esther à Morde'haï. ¹³ Et, Morde'haï demanda de communiquer ceci à Esther : « Ne pense pas que tu échapperas au sort de tous les Juifs en te trouvant dans le palais royal. ¹⁴ Car, si tu restes silencieuse à ce moment, le soulagement et le salut parviendront aux Juifs d'une autre source. Toi et la maison de ton père, vous serez perdus. Et, qui sait si ce n'est pas précisément pour cet instant que tu es parvenue à la royauté ? ». ¹⁵ Esther demanda de transmettre à Morde'haï : ¹⁶ « Va, rassemble les Juifs qui se trouvent à Chouchan et jeûnez pour mon salut. Ne mangez pas et ne buvez pas pendant trois journées,

TRANSLITÉRATION

ête Esther ouléhaguid la ; oulétsaouot alèiha, lavo él hamélèkh léhité'hanén lo oulévakékh miléfanav al ama. ⁹ Vayavo Hatakh ; vayaguéd leEsther éte divréi Mordékhaï. ¹⁰ Vatomér Esther laHatakh ; vatétsavéou él Mordékhaï. ¹¹ Kol avdéi hamélèkh véam médinot hamélèkh yodim, achér kol ich véicha achér yavo él hamélèkh él é'hatsér hapénimite achér lo yikaré a'hat dato léhamite, lévad méachér yochite lo hamélèkh éte charvit hazahav, vé'haya ; vaani lo nigréti lavo él hamélèkh zé chélochim

אֶת-אֶסְתֵּר וְלִהְגִּיד לָהּ וּלְצִוּוֹת עָלֶיהָ לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ
 לְהִתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל-עַמָּהּ: ^ט וַיְבוֹא הֶתֶךָ
 וַיִּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דְּבָרֵי מָרְדֳּכָי: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהֶתֶךָ
 וּתְצַוֶּהוּ אֶל-מָרְדֳּכָי: ^י כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא אֶל-
 הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת
 דָּתוֹ לְהַמִּית לְבָד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׂרָבִיט
 הַזֶּהָב וְחַיָּה וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ זֶה
 שְׁלוֹשִׁים יוֹם: ^{יב} וַיִּגִּדוּ לְמָרְדֳּכָי אֵת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר: ^{יג} וַיֹּאמֶר
 מָרְדֳּכָי לְהַשִּׁיב אֶל-אֶסְתֵּר אֶל-תְּדַמִּי בְּנַפְשֶׁךָ לְהַמְלִיט
 בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים: ^{יד} כִּי אִם-הִחְרַשׁ תַּחְרִישִׁי
 בַּעַת הַזֹּאת רוּחַ וְהִצְלָה יַעֲמוּד לַיהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר
 וְאֵת וּבֵית-אֲבִיךָ תֵּאבְדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם-לָעַת כָּזֹאת
 הִגַּעַת לְמַלְכוּת: ^{טו} וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל-מָרְדֳּכָי:
^{טז} לֵךְ כְּנוֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוֹשָׁן
 וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל-תֹּאכְלוּ וְאֶל-תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשַׁת יָמִים

TRANSLITÉRATION

yom. ¹² Vayaguidou léMordékhāi éte diveréi Esther. ¹³ Vayomèr
 Mordékhāi léhachiv él Esther ; al tédami vénafché'h léhimalèt
 béit hamélèkh mikol hayéhoudim. ¹⁴ Ki im ha'haréç ta'harichi
 baét hazot, réva'h véhatsala yaamod layéhoudim mimakom
 a'hér, véaté ouvéit avikh tovédou ; oumi yodéa im léét kazot,
 higuat lamalkhout. ¹⁵ Vatomér Esther, léhachiv él Mordékhāi.
¹⁶ Lèkh kénoss éte kol hayéhoudim hanimetséim béchouchan,
 vétsoumou alaï véal tokhélou véal tichtou chélochét yamim

Chapitre 4

jour et nuit. Mes servantes et moi-même, nous jeûnerons également, de la même façon. Puis, je me rendrai près du roi, en contrevenant à la loi et si je dois périr, je périrai ». ¹⁷ Morde'haï se retira et il fit tout ce que Esther lui avait demandé.

Chapitre 5

Esther
se rend
chez le roi

¹ Au troisième jour, Esther mit ses vêtements royaux et elle se tint dans la cour intérieure du palais, face à ce palais. Le roi siégeait sur son trône royal, dans le palais, face à son entrée. ² Quand le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux. Le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il avait à la main. Esther s'en approcha et elle toucha l'extrémité du sceptre. ³ Le roi lui dit : « Qu'y a-t-il, reine Esther ? Quelle est ta requête ? Même s'il s'agit de la moitié du royaume, elle t'est accordée ! ». ⁴ Esther dit : « Si cela satisfait le roi, que le roi et Haman viennentv, aujourd'hui, à la

TRANSLITÉRATION

layela vayom gam ani vénaarotaï atsoum kén ; ouve'hén avo él hamélèkh achér lo khadat, vékhaachér avadti, avadti. ¹⁷ Vayaavor Mordékhaï ; vayaass kékhoh acher tsivéta alav Esther.

Chapitre 5

¹ Vayéhi bayom hacehlichy vatilebach Esther malkhout, vataamod ba'hatsar béit hamélèkh hapénimite nokha'h béit

לִילָהּ וַיּוֹם גַּם־אֲנִי וַנְּעַרְתִּי אֶצְוֹם כֵּן וּבְכֵן אָבּוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כָדַת וְכֹאֲשֶׁר אֶבְדָּתִי אֶבְדָּתִי: ׀ וַיַּעֲבֹר
מֶרְדֵּכַי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר:

א וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׂ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד
בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פְּתַח
הַבַּיִת: ב וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמַדַת
בַּחֲצַר נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־
שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ
הַשַּׁרְבִיט: ג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּמַה־בִּקְשָׁתְךָ עַד־חֲצֵי הַמַּלְכוּת וַיִּנָּתֶן לָךְ: ד וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן הַיּוֹם אֶל־

TRANSLITÉRATION

hamélèkh ; véhamélèkh yochév al kissé malkhouto bevéit
hamalkhout nokha'h péta'h habayit. 2 Vayéhi khirot hamé-
lèkh éte Esther hamalka omédèt bé'hatsér nassea 'hén
bééinav ; vayochét hamélèkh léEsther éte charvit hazahav
achér béyado, vatikrav Esther vatigua béroch hacharvit.
3 Vayomér la hamélèkh ma lakh Esther hamalka ; ouma ba-
kachatèkh ad 'hatsi hamalkhout, véyinatèn lakh. 4 Vatomér
Esther im al hamélèkh tov ; yavo hamélèkh véAman hayom él

Chapitre 5

Esther
se rend
chez le roi

fête que j'ai préparé pour lui ». ⁵ Le roi déclara : « Dites à Haman qu'il se dépêche d'accéder à la demande d'Esther ». Le roi et Haman vinrent au festin que Esther avait préparé. ⁶ Pendant ce festin de vin, le roi dit à Esther : « Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée. Quelle est ta requête ? Même s'il s'agit de la moitié du royaume, ce sera fait. » ⁷ Esther répondit et déclara : « Voici ma demande et ma requête. ⁸ Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi, s'il est agréable au roi de satisfaire ma demande et d'accéder à ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je préparerai pour eux. Et, demain, j'accomplirai la demande du roi ». ⁹ Ce jour-là, Haman s'en alla content et heureux. Puis, quand Haman vit Morde'haï à la porte du roi, que celui-ci ne se dressa pas, ne bougea pas devant lui, Haman s'emplit de colère contre Morde'haï. ¹⁰ Haman parvint à se contenir, rentra chez lui, fit appeler ses amis et son épouse Zeresh. ¹¹ Haman leur fit part de sa glorieuse puissance et de ses nombreux fils, de tout ce que le roi avait fait pour l'élever et le placer au dessus des ministres et des serviteurs du roi. ¹² Puis, Haman dit : « En outre, avec le roi, la reine Esther n'a invité que moi à la fête qu'elle a préparée.

TRANSLITÉRATION

hamichté achér assiti lo. ⁵ Vayomér hamélèkh maharou éte Aman laassot éte dévar Esther ; vayavo hamélèkh véAman él hamichté achér asseta Esther. ⁶ Vayomér hamélèkh léEsther bémichté hayayin ma chélatè'h véyinatèn la'h ; ouma bakachatchèkh ad 'hatsi hamalkhout vétèass. ⁷ Vataan Esther vatomar ; chéélati ouvakachati. ⁸ Im matsati 'hén beéinéi hamélèkh véim al hamélèkh tov latèt éte cheélati vélaassot éte bakachati ; yavo hamélèkh véAman él hamichté achér ééssé lahém, ouma'har

הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לּוֹ: ^ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִהֲרוּ אֶת-
הַמֶּן לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן אֶל-
הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר: ^ו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מֵה-שְּׂאֵלְתֶךָ וַיִּנָּתֶן לָּהּ וּמֵה-בִקְשֶׁתֶךָ
עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשִׂי: ^ז וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלְתִי
וּבִקְשֶׁתִי: ^ח אִם-מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ
טוֹב לָתֵת אֶת-שְׂאֵלְתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בִּקְשֶׁתִי יָבֹוא הַמֶּלֶךְ
וְהַמֶּן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָּהֶם וּמֵחַר אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּר
הַמֶּלֶךְ: ^ט וַיֵּצֵא הַמֶּן בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת
הַמֶּן אֶת-מֶרְדֳּכָי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ
וַיִּמְלֵא הַמֶּן עַל-מֶרְדֳּכָי חֵמָה: ^י וַיִּתְאַפֵּק הַמֶּן וַיָּבֹוא
אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֹוא אֶת-אֶהֱבִיו וְאֶת-זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ:
^{יא} וַיִּסְפָּר לָהֶם הַמֶּן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרַב בָּנָיו וְאֵת כָּל-
אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל-הַשְּׂרָיִם וְעַבְדֵי
הַמֶּלֶךְ: ^{יב} וַיֹּאמֶר הַמֶּן אַף לֹא-הִבִּיֵּאֶה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה כִּי אִם-אוֹתִי

TRANSLITÉRATION

ééssé kidvar hamélèkh. ⁹ Vayétsé Aman bayom hahou samé'ha vétov lèv ; vékhirot Aman éte Mordékhai béchaar hamélèkh, vélo kam vélo za miménou vaïmalè Aman al Mordékhai 'héma. ¹⁰ Vayitapak Aman vayavo él béito ; vayichla'h vayavé éte ohavav veét zéréch ichto. ¹¹ Vayéssapér laém Aman éte kévod ochro vérov banav ; veét kol achér guidélo hamélèkh veét achér nisséo al hassarim véavedéi hamélèkh. ¹² Vayomér Aman af lo hévia Esther hamalka im hamélèkh él hamichté achér asata ki im oti ;

Chapitre 5

Demain également, je suis convié à son festin, avec le roi.

¹³ Mais, tout cela est sans valeur pour moi tant que je vois Morde'haï le Juif siégeant à la porte du roi ! » ¹⁴ Alors, Zesh, son épouse et tous ses amis lui dirent : « Que l'on érige une potence de cinquante coudées de hauteur et, demain, tu diras au roi qu'il y fasse pendre Morde'haï. Par la suite, tu pourras prendre part au festin, de bonne humeur, avec le roi. » Haman fut satisfait de cette idée et il fit ériger cette potence.

Chapitre 6

La
récompense
de
Mordekhäi

¹ Cette nuit-là, le sommeil du roi fut troublé. Il ordonna que le livre des enregistrements, des chroniques, soit apporté et qu'il soit lu devant le roi. ² On y trouva écrit que Morde'haï avait donné l'information relative à Bigtana et Teresh, deux des chambellans du roi, parmi les gardiens du seuil, qui avait projeté d'assassiner le roi A'hachvéroch. ³ Le roi demanda : « Quelle splendeur et quel honneur ont été accordés à Morde'haï pour cela ? ». Les intendants du roi répondirent :

TRANSLITÉRATION

végam léma'har Ani karou la im hamélèkh. ¹³ Vékhoh zé éinéno chové li ; békhoh éte achér Ani roé éte Mordékhaï hayéhoudi yochév béchaar hamélèkh. ¹⁴ Vatomér lo zéréch ichto vékhoh ohavav yaassou éts gavoha 'hamichim ama, ouvabokér émor lamélèkh véyitelou éte Mordékhaï alav ouvo im hamélèkh él hamichté saméa'h ; vayitav hadavar lifnéi Aman vayaass haéts.

וְגַם-לְמַחַר אָנִי קְרוּא-לָהּ עַם-הַמֶּלֶךְ: 1 וְכָל-זֶה אֵינְנוּ
 שׁוֹה לִי בְכָל-עֵת אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה אֶת-מֶרְדֵּכַי הַיְהוּדִי
 יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: 2 וְתֹאמַר לוֹ זָרֵשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל-אֶהְבִּיו
 יַעֲשׂוּ-עֵינַי גְּבוּהַ חַמְשִׁים אַמָּה וּבְבִקָּר | אֲמַר לְמֶלֶךְ וְיִתְּלוּ
 אֶת-מֶרְדֵּכַי עָלָיו וּבֹא-עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתָּה שָׁמָּה
 וַיִּיטֵב הַדָּבָר לְפָנָי הַמֶּן וַיַּעַשׂ הָעַיִן:

« בַּלְיָלָה הַהוּא נִדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת-
 סֵפֶר הַזְכָּרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִיו נִקְרָאִים לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:
 1 בַּיּוֹמָצֵא כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מֶרְדֵּכַי עַל-בְּגַתְנָא וְתָרַשׁ
 שְׁנַי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֵּף אֲשֶׁר בִּקְשׂוּ לְשַׁלַּח
 יָד בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ: 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה-נַּעֲשֶׂה יָקָר
 וַגְּדוּלָה לְמֶרְדֵּכַי עַל-זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו

TRANSLITÉRATION

Chapitre 6

1 Balayela hahou nadéda chenat hamélèkh ; vayomér léhavi éte séfér hazikheronot diveréi hayamim vayihyou nikraïm lifnéi hamélèkh. 2 Vayimatsé khatouv, achér higuïd Mordékhaï al biguetana vatéréch chenéi sarisséi hamélèkh michomerei hassaf ; achér bikchou lichloa'h yad bamélèkh A'hachvé-roch. 3 Vayomér hamélèkh ma naasa yékar ouguedoula léMordékhaï al zé ; vayomérou naaréi hamélèkh méchartav,

Chapitre 6

La
récompense
de
Mordekhaï

« Rien n'a été fait pour lui ». ⁴ « Qui est dans la cour ? », demanda le roi. Juste à ce moment, Haman arriva dans la cour extérieure du palais royal, afin de demander au roi de pendre Morde'haï sur la potence qu'il avait préparée pour lui. ⁵ Les intendants du roi lui répondirent : « Haman se tient dans la cour ». Le roi dit : « Qu'il entre ! ». ⁶ Haman entra et le roi lui dit : « Que faut-il faire à un homme que le roi veut honorer ? ». Haman se dit à lui-même : « Qui d'autre que moi le roi voudrait-il honorer ? ». ⁷ Haman répondit donc au roi : « A l'homme que le roi veut honorer, ⁸ on apportera un vêtement royal, que le roi a porté, un cheval que le roi a monté. La couronne royale sera posée sur sa tête. ⁹ Le vêtement et le cheval seront confiés dans les mains d'un des nobles ministres du roi. On en vêtira l'homme que le roi veut honorer et on le conduira, sur le cheval, dans les places de la ville, en proclamant devant lui : 'Voici ce qui est fait à l'homme que le roi veut honorer.' » ¹⁰ Le roi dit à Haman : « Hâtes-toi ! Prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit et fais tout cela pour Morde'haï le Juif, qui siège à la porte du roi. Ne supprime pas le moindre détail de tout ce que tu as

TRANSLITÉRATION

lo naasa imo davar. ⁴ Vayomér hamélèkh mi ve'hatsér ; véAman ba la'hatsar béit hamélèkh ha'hitsona, lèmor lamélèkh, litelot éte Mordékhaï al haéts achér hékhin lo. ⁵ Vayomérou naaréi hamélèkh élav, hiné Aman oméd bé'hatsér ; vayomér hamélèkh yavo. ⁶ Vayavo Aman, vayomér lo hamélèkh, ma laassot baïch achér hamélèkh 'haféts bikaro ; vayomér Aman bélibo, lémi ya'hpots hamélèkh laassot yékar yotèr miméni. ⁷ Vayomér Aman él hamélèkh ; ich achér hamélèkh 'haféts

לֹא-נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר: הַיְאֹמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בַחֲצַר וְהַמֶּן
 בָּא לַחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַחֲיִצוֹנָה לֵאמֹר לְמֶלֶךְ לְתִלּוֹת
 אֶת-מַרְדֵּכַי עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין לוֹ: הַיְאֹמְרוּ נַעֲרֵי
 הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הַמֶּן עֹמֵד בַּחֲצַר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבֹוא:
 וַיָּבֹוא הַמֶּן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה-לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר
 הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ
 לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי: וַיֹּאמֶר הַמֶּן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ
 אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ: הַיְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר
 לְבֶש-בוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּם אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר
 נָתַן בְּתֵר מַלְכוּת בְּרֵאשׁוֹ: וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּם עַל-
 יַד-אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרִתָּמִים וְהַלְבִּישׁוּ אֶת-הָאִישׁ
 אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהִרְפִּיבֵהוּ עַל-הַסּוּם בְּרַחוּב
 הָעִיר וְקִרְאוּ לְפָנָיו בְּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
 חָפֵץ בִּיקְרוֹ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמֶּן מִהֵרָ קַח אֶת-
 הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה-כֵן לְמַרְדֵּכַי
 הַיְהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּפְּלֵ דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר

TRANSLITÉRATION

bikaro. 8 Yaviou lévouch malkhout achér lavach bo hamélèkh ;
 véssouss achér rakhav alav hamélèkh, vaachér nitane kétéř
 malkhout bérocho. 9 Vénatone halévouch véhassouss al yad
 ich missaréi hamélèkh hapartémim, véhilebichou éte haïch
 achér hamélèkh 'haféts bikaro ; véhirkivouhou al hassouss
 bire'hov haïř, vékarou léfanav, kakha yéassé laïch achér hamé-
 lèkh 'haféts bikaro. 10 Vayomér hamélèkh léAman, mahér ka'h
 éte halévouch veét hassouss kaachér dibarta, vaassé khén

Chapitre 6

La chute de Haman

suggéré ! ». ¹¹ Haman prit le vêtement et il le mit à Morde'haï. Il le conduisit sur les places de la ville et il proclama devant lui : « Voici ce qui est fait à l'homme que le roi veut honorer. » ¹² Puis, Morde'haï retourna à la porte du roi, alors que Haman se dépêcha de rentrer chez lui, pitoyable, la face recouverte. ¹³ Haman fit part à son épouse Zeresh et à tous ses amis de tout ce qui lui était arrivé. Ses sages et son épouse Zeresh lui dirent alors : « Si ce Morde'haï, devant lequel tu as commencé à connaître la chute, est d'ascendance juive, tu n'auras pas le dessus sur lui. Tu tomberas sûrement devant lui. » ¹⁴ Alors qu'ils lui parlaient encore, les chambellans du roi arrivèrent et se dépêchèrent de conduire Haman au festin que Esther avait préparé.

Chapitre 7

L'exécution de Haman

¹ Le roi et Haman vinrent boire avec la reine Esther. ² Encore une fois, le second jour, le roi dit à Esther, durant le festin du vin : « Quelle est ta demande, reine Esther ? Elle te sera accordée. Quelle est ta requête ? Même s'il s'agit de la moitié du royaume, cela sera fait. » ³ La reine Esther répondit et elle

TRANSLITÉRATION

léMordékhaï hayéoudi hayochév béchaar hamélèkh, al tapél davar mikol achér dibarta. ¹¹ Vayika'h Aman ét halévouch veét hassouss, vayalebékh éte Mordékhaï ; vayarkivéhou, bire'hov haïr vayikra léfanav, kakha yéassé laïch achér hamélèkh 'haféts bikaro. ¹² Vayachov Mordékhaï él chaar hamélèkh ; véAman nid'haf él béito avél va'hafouï roch. ¹³ Vayéssapér Aman lézéréch ichto oulékol ohavav, éte kol achér karaou ; vayomérou lo 'hakhamav vézéréch ichto, im mizéra hayéhoudim Mordékhaï

דְּבַרְתָּ: ^א וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת-
מַרְדֳּכָי וַיִּרְכַּיְבֵהוּ בְּרֶחֱבֵי הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כַּכֹּה יַעֲשֶׂה
לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ: ^ב וַיֵּשֶׁב מַרְדֳּכָי אֶל-שַׁעַר
הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ נִדְחַף אֶל-בֵּיתוֹ אֲבָל וְחִפּוּי רֹאשׁ: ^ג וַיִּסְפָּר
הַמֶּלֶךְ לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל-אֲהָבָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים מַרְדֳּכָי
אֲשֶׁר הִחְלֹת לְנַפְּל לְפָנָיו לֹא-תוּכַל לוֹ כִּי-נִפְּוֹל תִּפְּוֹל
לְפָנָיו: ^ד עוֹדֵם מִדְּבָרִים עָמּוּ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיְבַהֲלוּ
לְהַבִּיא אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

^א וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶכֶת לְשִׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה:
^ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשְּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן
מִה-שָּׂאֵלְתְּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַנְתֵּן לָךְ וּמִה-בִּקְשָׁתְךְ
עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשִׂי: ^ג וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר

TRANSLITÉRATION

achér ha'hilota linepol léfanav lo toukhal lo ki nafol tipol léfanav. ¹⁴ Hodam médabérim imo vésarisséi hamélèkh higuïhou ; vayavehilou léhavi éte Aman, él hamichté achér asta Esther.

Chapitre 7

¹ Vayavo hamélèkh véAman, lichtot im Esther hamalka. ² Vayomér hamélèkh léEsther gam bayom hachéni bémichté hayayin, ma chéelatèkh Esther hamalka, vétinatèn lakh ; ouma bakachatèkh ad 'hatsi hamalkhout vétèass. ³ Vataan Esther hamalka vatomar

Chapitre 7

L'exécution
de
Haman

déclara : « Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi et si cela satisfait le roi, que ma vie me soit accordée par ma demande et la vie de mon peuple, par ma requête. ⁴ Car, mon peuple et moi-même, avons été vendus afin d'être anéantis, tués et détruits. Si nous avons été vendus comme esclaves et comme servantes, je serais restée silencieuse. Mais, en réalité, le persécuteur n'est nullement préoccupé par la perte causée au roi. » ⁵ Le roi A'hachvéroch parla et dit à la reine Esther : « De qui s'agit-il, qui a eu l'audace de faire pareille chose ? ». ⁶ Esther répondit : « Un homme qui est un persécuteur et un ennemi, Haman l'impie ! ». Haman en fut abasourdi, en présence du roi et de la reine. ⁷ Le roi se dressa, plein de colère. Il quitta le festin du vin et se rendit dans le jardin du palais. Alors, Haman se leva pour demander à la reine Esther d'avoir la vie sauve, car il avait compris que l'hostilité du roi, à son encontre, était irrévocable. ⁸ Le roi revint du jardin du palais, dans la pièce où se tenait le festin du vin. Or, Haman était tombé sur le divan sur lequel se trouvait Esther. Le roi dit : « A-t-il l'intention de conquérir la reine alors que je me trouve dans le palais ? ». Dès que ces mots émanèrent de la bouche du roi, la face de Haman fut recouverte. ⁹ Alors, 'Harvona, l'un des chambellans au service du roi, dit : « En outre, il y a la potence que Haman a fait ériger pour

TRANSLITÉRATION

im matsati 'hén beéinéikha hamélèkh, véim al hamélèkh tov ;
tinatén li nafchi bichélati véami bévakachati. ⁴ Ki nimekarnou
ani véami léhachmid laharog ouléabéd ; véilou laavadim vé-
lichfa'hot nimekarnou é'héracti ki éin hatsar chové bénézék
hamélèkh. ⁵ Vayomér hamélèkh A'hachvéroch vayomér léEsther
hamalka ; mi hou zé veéi zé hou, achér mélaou libo laassot kén.
⁶ Vatomér Esther ich tsar véoyév, Aman harah hazé ; véAman
niveat milifnéi hamélèkh véhamalka. ⁷ Véhamélèkh kam ba'ha-

אִם-מֵצֵאתִי הֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
תִּנָּתֶן-לִי נַפְשִׁי בְּשֵׂאלָתִי וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִי: ד כִּי נִמְכַרְנוּ אֲנִי
וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאֵלֹו לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
נִמְכַרְנוּ הַחַרְשָׁתִי כִּי אֵין הָצַר שׁוּה בְּנוֹק הַמֶּלֶךְ: ה וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה
וְאֵי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מָלְאוּ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן: ו וַתֹּאמֶר-
אַסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הָמֵן הָרַע הַזֶּה וְהָמֵן נִבְעַת
מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה: ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה
הַיַּיִן אֶל-גִּנַּת הַבַּיִת וְהָמֵן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל-נַפְשׁוֹ
מֵאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי-כָלְתָה אֵלָיו הָרַעָה מֵאֵת
הַמֶּלֶךְ: ח וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת אֶל-בֵּית מִשְׁתֵּה
הַיַּיִן וְהָמֵן נָפַל עַל-הַמַּטָּה אֲשֶׁר אַסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת-הַמַּלְכָּה עַמִּי בְּבֵית הַדָּבָר וַיֵּצֵא
מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמֵן חָפוּ: ט וַיֹּאמֶר הָרְבוּנָה אַחַד מִן-
הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה-הָעֵץ אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמֵן

TRANSLITÉRATION

mato mimichté hayayin, él guinat habitan ; véAman amad
lévakéché al nafcho méEsther hamalka ki raa, ki khaeta élav
haraa méét hamélèkh. 8 Véhamélèkh chav miguinat habitan
él béit michté hayayin véAman nofé al hamita achér Esther
aléiha, vayomér hamélèkh hagam likheboch éte hamalka imi
babayit ; hadavar yatsa mipi hamélèkh oufnéi Aman 'hafou.
9 Vayomér 'Harvona é'had min hassarissim lifnéi hamélèkh,
gam hiné haéts achér assa Aman léMordékhai achér dibér tov al

Chapitre 7

Morde'haï, qui a parlé pour le bien du roi. Elle se trouve dans la maison de Haman et elle a cinquante coudées de hauteur. » Le roi dit : « Pendez-le sur elle ! ». ¹⁰ Et, l'on pendit Haman sur la potence qu'il avait préparée pour Morde'haï. Alors, la colère du roi s'apaisa.

Chapitre 8

Esther
demande
au roi
d'abolir le
décret de
Haman

¹ Ce jour-là, le roi A'hachvéroch donna à Esther la propriété de Haman, persécuteur des Juifs. Et, Morde'haï se présenta devant le roi, car Esther lui avait dit qui il était pour elle. ² Le roi prit son sceau qu'il avait ôté à Haman et il le donna à Morde'haï. Esther confia à Morde'haï la charge de la maison de Haman. ³ Esther parla encore une fois au roi, tomba à ses pieds, pleura et le supplia d'annuler le décret impie de Haman l'Agaguite, le complot qu'il avait fomenté contre les Juifs. ⁴ Le roi tendit le sceptre

TRANSLITÉRATION

hamélèkh oméd béveit Aman gavoha 'hamichim ama ; vayomér hamélèkh télouhou alav. ¹⁰ Vayitelou éte Aman al haéts achér hékhin léMordékhaï ; va'hamat hamélèkh chakhakha.

Chapitre 8

¹ Bayom hahou, natan hamélèkh A'hachvéroch léEsther ha-malka éte béit Aman tsorér hayéhoudim ; ouMordékhaï ba lifnéi

לְמֹרְדֵכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עִמָּד בְּבֵית הַמֶּן
 גָּבַהַ חַמְשִׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהוּ עָלָיו: וַיִּתְּלוּ אֶת-
 הַמֶּן עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הָכִין לְמֹרְדֵכַי וְחַמַּת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה:

א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחְשִׁירוּשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
 אֶת-בֵּית הַמֶּן צֶרֶר (ב' היהודיים) הַיְהוּדִים וּמֹרְדֵכַי בָּא לִפְנֵי
 הַמֶּלֶךְ כִּי-הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא-לָהּ: ב וַיֹּסֶר הַמֶּלֶךְ
 אֶת-טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מֵהַמֶּן וַיִּתְּנָהּ לְמֹרְדֵכַי וְתִשֶׁם
 אֶסְתֵּר אֶת-מֹרְדֵכַי עַל-בֵּית הַמֶּן: ג וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר
 וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתִּבְכֶּה וַתִּתְחַנֵּן-
 לוֹ לְהָעֵבִיר אֶת-רַעַת הַמֶּן הָאֲגָנִי וְאֵת מַחְשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר
 חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים: ד וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֵת שַׂרְבֹּט

TRANSLITÉRATION

hamélèkh, ki higuida Esther ma hou la. 2 Vayassar hamélèkh éte tabato, achér éévir méAman, vayiténa léMordékhaï ; vatassém Esther éte Mordékhaï al béit Aman. 3 Vatossèf Esther vatédabér lifnéi hamélèkh vatipol lifnéi raguelav ; vatévk vatit'hanén lo, lé-haavir éte raat Aman haagagui, veét ma'hachaveto achér 'hachav al hayéhoudim. 4 Vayochéte hamélèkh léEsther éte charvit

Chapitre 8

Esther
demande
au roi
d'abolir le
décret de
Haman

d'or à Esther et Esther se redressa, se tint debout devant le roi. ⁵ Elle lui dit : « Si le roi en est satisfait, si ceci trouve faveur devant lui, si cette idée convient au roi et si je suis plaisante à ses yeux, qu'un ordre soit donné pour que l'on retire les lettres établissant le complot de Haman, fils de Hamdata, l'Agaguite, par lesquelles il commanda la destruction des Juifs, dans toutes les provinces du roi. ⁶ Car, comment pourrais-je supporter la calamité qui frapperait mon peuple ? Et, comment pourrais-je assister à l'anéantissement de ma nation ? ». ⁷ Le roi A'hachvéroch dit à la reine Esther et à Morde'haï, le Juif : « Voici, j'ai donné la propriété de Haman à Esther. Lui-même a été pendu sur une potence pour avoir levé la main contre les Juifs. ⁸ Quant à vous, vous pouvez émettre tous les décrets que bon vous semble, concernant les Juifs, au nom du roi et portant le sceau du roi. En effet, un édit écrit au nom du roi et portant le sceau du roi ne peut pas être annulé ». ⁹ Les scribes du roi furent alors convoqués, en le troisième mois, qui est celui de Sivan, au vingt troisième jour de ce mois. Un édit fut rédigé, accordant tout ce que Morde'haï avait ordonné pour les Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs, aux nobles des provinces, de Hodou

TRANSLITÉRATION

hazahav ; vatakom Esther vataamod lifnéi hamélèkh. ⁵ Vatomér im al hamélèkh tov véim matsati 'hén léfanav, vékha-chér hadavar lifnéi hamélèkh, vétova Ani bééinav ; yikatèv léhachiv éte hasséfarim ma'hachévèt Aman bén hamédadata haagagui achér katav léabéd éte hayéhoudim, achér békhol médinot hamélèkh. ⁶ Ki éikhakha oukhal véraïti, baraa achér yimetsa éte ami ; veéikhakha oukhal véraïti béovedan moladeti. ⁷ Vayomér hamélèkh A'hachvéroch léEsther hamalka, ouléMordékhaï hayéoudi : hiné véit Aman natati

הַזָּהָב וְתָקַם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: הַיְיָ אֱמֹר אִם-
עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-מִצָּאִיתִי חַן לְפָנָיו וְכִשֶּׁר הַדָּבָר
לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכְתֹּב לְהַשִּׁיב אֶת-
הַסְּפָרִים מִחֲשֻׁבַּת הַמֶּן בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֲנָנִי אֲשֶׁר כָּתַב
לְאַבְדֹּת אֶת-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ: וְכִי
אֵיכָכָה אוֹכַל וְרָאִיתִי בְּרָעָה אֲשֶׁר-יִמְצָא אֶת-עַמִּי
וְאֵיכָכָה אוֹכַל וְרָאִיתִי בְּאַבְדֹּן מוֹלְדָתִי: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אַחֲשׂוּרֵשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה וּלְמֶרְדֵּכִי הַיְהוּדִי הַנֵּה בֵּית-
הַמֶּן נִתְּנִי לְאַסְתֵּר וְאֶתוֹ תָּלוּ עַל-הָעֵץ עַל אֲשֶׁר-
שָׁלַח יָדוֹ (כ' בַּיהוּדִים) בַּיְהוּדִים: הַיְיָ אֲתֶם כָּתְבוּ עַל-הַיְהוּדִים
כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחֲתִמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתַּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ וְנִחַתּוּם בְּטַבַּעַת
הַמֶּלֶךְ אֵין לְהַשִּׁיב: ׀ וַיִּקְרְאוּ סְפָרֵי-הַמֶּלֶךְ בַּעַת-הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-חֹדֶשׁ סִיוָן בְּשָׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
בוֹ וַיִּכְתֹּב בְּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה מֶרְדֵּכִי אֶל-הַיְהוּדִים וְאֶל
הָאַחֲשָׁרְפָּנִים-וְהַפְּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר ׀ מֵהַדּוֹ

TRANSLITÉRATION

léEsther véoto talou al haéts, al achér chala'h yado bayéhoudim.
8 Véatém kitevou al hayéhoudim katov beéinéikhém béchéme
hamélèkh, vé'hitemou bétabaat hamélèkh ; ki khetav achér
nikhetav bechéme hamélèkh, véna'htom bétabaat hamélèkh
éin léhachiv. 9 Vayikarou sofréi hamélèkh baét hahi ba'hodèch
hachelichi hou 'hodèch sivan, bichelocha véésrim bo, vayikatèv
kékhol achér tsiva Mordékhaï él hayéhoudim véél haa'hac-
hdarpénim véhapa'hot vésaréi hamédinot achér méhoudou

Chapitre 8

Le
nouvel
édit

jusqu'à Kouch, cent vingt sept provinces, à chaque province selon son écriture, à chaque nation selon sa langue et aux Juifs selon leur écriture et leur langue. ¹⁰ Il le rédigea au nom du roi A'hachvéroch et le scella avec le sceau du roi. Il envoya les lettres par des courriers, cavaliers chevauchant des mules élevées par les juments des écuries du roi. ¹¹ Selon celles-ci, le roi autorisait les Juifs de chaque ville à se rassembler, à défendre leur vie, en anéantissant, en tuant et en détruisant l'armée de toute nation ou de toute province qui pourrait les attaquer, y compris leurs enfants et leurs femmes, de même qu'en s'appropriant leurs possessions, ¹² en une même journée, dans toutes les provinces du roi A'hachvéroch, le treizième jour du douzième mois, celui d'Adar. ¹³ Des copies de l'édit furent envoyées afin qu'il soit érigé en loi dans chaque province, clairement pour toutes les nations, de sorte que les Juifs soient prêts pour ce jour et puissent se venger de leurs ennemis. ¹⁴ Les courriers, chevauchant les mules des écuries du roi, partirent, avec rapidité et empressement, emportant l'édit du roi et la loi fut promulguée, à Chouchan, la capitale. ¹⁵ **Et, Morde'haï se retira de devant le roi, portant un habit royal bleu**

TRANSLITÉRATION

véad kouch chévah véésrim ouméa médina, médina oumédina kikhetava véam vaam kilechono ; véél hayéhoudim kikhetavam vékhilechonam. ¹⁰ Vayikhetov béchéam hamélèkh A'hachvéroch, vaya'htom bétabaat hamélèkh ; vayichla'h séfarim béyad haratsim bassoussim rokhevéi harékhékh haa'hachtéranim benéi haramakhim. ¹¹ Achér natan hamélèkh layéhoudim achér békhol ir vaïr, léhikahél vélaamod al nafcham léhachmid vélaharog (laharog) ouléabéd éte kol 'héil am oumédina hatsarim otam

וְעַד-כּוֹשׁ שִׁבְעַת יָמִים וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה
כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנָוּ וְאֶל-הַיְהוּדִים כְּכַתְּבָם
וּכְלִשׁוֹנָם: וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרְשׁ וַיַּחֲתֶם בְּטַבַּעַת
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בְּסוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחַשְׁתָּרְנִים בְּנֵי הָרַמְכִים: ^{יא} אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים |
אֲשֶׁר בְּכָל-עִיר-וְעִיר לְהַקְהֵל וְלַעֲמֹד עַל-נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיד *וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-חַיִּל עַם וּמְדִינָה
הַצָּרִים אֲתָם טָף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לְבוֹז: ^{יב} בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל-
מְדִינַת הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוּשׁ בְּשִׁלּוּשֵׁה עֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-
עֶשֶׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר: ^{יג} פֶּתִישְׁגֹּן הִכְתֹּב לְהַנְתִּן דָּת
בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה גָלוּי לְכָל-הָעַמִּים וְלַהֲיֹת (כ' הַיְהוּדִים)
הַיְהוּדִים (כ' עַתּוּדִים) עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאִיְבֵיהֶם:
^{יד} הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְנִים יֵצְאוּ מִבְּהֵלִים
וּדְחוּפִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וַהֲדַת נָתַנָּה בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה:
^{טו} וּמְרַדְכֵי יֵצְאוּ | מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבּוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת

TRANSLITÉRATION

taf vénachim ; ouchlalam lavoz. ¹² Béyom é'had békhol médinot hamélèkh A'hachvéroch bichelocha asar lé'hodèch chéneim asar, hou 'hodèch Adar. ¹³ Patechéguén hakétav léhinatèn dat békhol médina oumédina, galouy lékol haamim ; vélihyot hayéhoudim atidim layom hazé, léhinakém méoyevéhém. ¹⁴ Haratsim rokhevéi harékhékh haa'hachtéranim, yatsou mévohalim oude'houfim bidvar hamélèkh ; véhadat niténa béchouchan habira. ¹⁵ **OuMor-dékhaï yatsa milifnéi hamélèkh, bilévouch malkhout tékhèlèt**

Chapitre 8

et blanc, une large couronne d'or et un châle de lin fin et de laine pourpre. La cité de Chouchan célébrait et se réjouissait. ¹⁶ Pour les Juifs, il y eut la lumière, l'allégresse, la joie et la gloire. ¹⁷ En chaque province, en chaque cité où parvenait l'édit du roi et sa loi, c'était l'allégresse et la joie pour les Juifs, une célébration et une fête. De nombreux non Juifs se convertirent au Judaïsme, car la peur des Juifs s'était emparée d'eux.

Chapitre 9

Les Juifs
renversent
leurs
ennemis

Au treizième jour du douzième mois, qui est celui d'Adar, quand vint le temps d'accomplir l'édit du roi et sa loi, au jour que les ennemis des Juifs avaient pensé les dominer, la situation fut renversée et ce sont les Juifs qui dominèrent leurs ennemis. ² Les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi A'hachvéroch, afin d'attaquer ceux qui voulaient leur nuire. Aucun homme ne put se tenir sur leur chemin,

TRANSLITÉRATION

va'hour vaatérét zahav guédola, vétakherikh bouts véargaman ; véhaïr chouchan tsahala vésaméa'h. ¹⁶ Layéhoudim, hayeta ora vésume'ha ; vésasson vikar. ¹⁷ Ouvékhol médina oumédina ouvékhol ir vaïr, mékom achér dévar hamélèkh védato maguia, sime'ha vésasson layéhoudim, michté véyom tov ; vérabim méaméi haaréts miteyahadim ki nafal pa'had hayéhoudim aléihém.

וְחֹר וְעִמָּרְתָּ זֶהֱבָ גְדוּלָהּ וְתִכְרִיךְ בּוּיץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר
 שׁוּשָׁן צִהְלָה וְשִׁמְחָה: ^{טו} לַיהוּדִים הִיְתָה אֹרְחָה וְשִׁמְחָה
 וְשׁוּשָׁן וַיִּקָּר: ^{טז} וּבְכָל־מְדִינָהּ וּמְדִינָהּ וּבְכָל־עִיר וְעִיר
 מִקּוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מִגֵּיעַ שִׁמְחָה וְשׁוּשָׁן
 לַיהוּדִים מִשְׁתָּה וַיּוֹם טוֹב וּרְבִים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתִּיהָדִים
 כִּי־נִפְל פָּחַד־הַיהוּדִים עֲלֵיהֶם:

« וּבְשָׁנִים עָשָׂר הָדָשׁ הוּא־הָדָשׁ אָדָר בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר
 יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם
 אֲשֶׁר שָׁבְרוּ אִיבֵי הַיהוּדִים לְשָׁלוֹט בָּהֶם וְנִהְפְּוּ
 הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיהוּדִים הֵמָּה בְּשָׁנָאֵיהֶם: ^ב נִקְהָלוּ
 הַיהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוּשׁ
 לְשַׁלַּח יָד בַּמִּבְקָשֵׁי רַעְתָּם וְאִישׁ לֹא־עָמַד * לְפָנֵיהֶם

TRANSLITÉRATION

Chapitre 9

¹ Ouvichnéim asar 'hodèch hou 'hodèch Adar, bichlocha asar yom bo, achér higuia dévar hamélèkh védato léhéassot ; bayom achér sibérou oyévei hayéhoudim lichelote baém, vénahafokh hou achér yichléto hayéhoudim héma béssonéihém. ² Nikalou hayéhoudim béaréiém, békhol médinot hamélèkh A'hachvéroch, lichloa'h yad, bimévakchéy raatam ; véich lo amad lifnéihém

Chapitre 9

Les Juifs
renversent
leurs
ennemis

car leur crainte s'était emparée de toutes les nations. ³ Tous les ministres des provinces, les satrapes, les gouverneurs, les préposés du roi honoraient les Juifs, car la crainte de Morde'haï s'était abattue sur eux. ⁴ De fait, Morde'haï était important, dans le palais du roi et sa renommée se répandait dans toutes les provinces, car Morde'haï avait un pouvoir sans cesse grandissant. ⁵ Les Juifs passèrent leurs ennemis au fil de l'épée, tuant et détruisant. Ils firent à leurs ennemis ce que bon leur semblait. ⁶ A Chouchan, la capitale, les Juifs tuèrent et détruisirent

cinq cents

personnes, 7 et
 ils tuèrent Parchandata et
 Dalfon et
 Aspata 8 et
 Porata et
 Adalya et

TRANSLITÉRATION

(bifnéihém), ki nafal pa'hdam al kol haamim. ³ Vékhoh saréi hamédinot véhaa'hachdarpénim véhapa'hot, véosséi hamélakha achér lamélèkh ménasséim éte hayéhoudim ; ki nafal pa'had Mordékhaï alèihém. ⁴ Ki gadol Mordékhaï bevéit hamélèkh, véchomeho olèkh békhoh hamédinot ; ki haïch Mordékhaï olèkh végadol. ⁵ Vayakou hayéhoudim békhoh oyéveihém makat 'hérév véhérég véavedan ; vayaassou véssonéihém kirtsonam. ⁶ Ouvehouchan habira harégou hayéhoudim véabéd,

כִּי־נִפְלַ פְּחָדָם עַל־כָּל־הָעַמִּים: גּוֹכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינֹת
וְהָאֲחַשְׁדַּרְפָּנִים וְהַפְּחֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
מִנְּשָׂאִים אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נִפְלַ פְּחָד־מַרְדֳּכָי עֲלֵיהֶם:
ד כִּי־גָדוֹל מַרְדֳּכָי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־
הַמְּדִינֹת כִּי־הָאִישׁ מַרְדֳּכָי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל: ה וַיִּכְּפוּ הַיְּהוּדִים
בְּכָל־אֵיבֵיהֶם מִכַּת־חֶרֶב וְהָרָג וְאֲבָדוֹן וַיַּעֲשׂוּ בְּשֵׁנָאֵיהֶם
כְּרָצוֹנָם: וּבְשׁוֹשָׁן הַבֵּיָרָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאֲבָדוּ
חֲמֵשׁ מֵאוֹת

ז וְאֵת	אִישׁ:
ח וְאֵת	פָּרְשַׁנְדָּתָא
ט וְאֵת	דַּלְפֹּן
י וְאֵת	אֶסְפָּתָא:
יא וְאֵת	פּוֹרְתָא
יב וְאֵת	אֲדַלְיָא

TRANSLITÉRATION

'haméché méot

ich	7 veét
parchanédata	veét
daléfon	veét
asspata	8 veét
porata	veét
Adaleya	veét

Chapitre 9

Aridata	9 et
Parmachta	et
Arisai	et
Aridai	et
Vaizata,	10 les dix

fils de Haman, fils de Hamdata, persécuteur des Juifs, mais ils ne prirent rien du butin. ¹¹ Ce jour-là, le nombre de personnes tuées à Chouchan, la capitale, fut produit devant le roi. ¹² Et, le roi dit à la reine Esther : « A Chouchan, la capitale, les Juifs ont tué et détruit cinq cents hommes et les dix fils de Haman. Et, qu'ont-ils fait dans les autres provinces du roi ? Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée. As-tu une autre requête ? Elle sera exaucée. » ¹³ Esther répondit : « Si le roi en est satisfait, que les Juifs de Chouchan soient autorisés à faire demain ce qui était légal aujourd'hui et que les dix fils de Haman soient pendus sur une potence ». ¹⁴ Le roi ordonna qu'il en soit ainsi, la loi fut proclamée à Chouchan et les dix fils de Haman furent pendus. ¹⁵ Ainsi,

TRANSLITÉRATION

Aridata	9 veét
parmachta	veét
Arissai	veét
Aridai	veét
vaiézata	10 Assérét

benéi Aman bén hamédata, tsorér hayéhoudim haragou ; ouvabiza lo chalé'hou, éte yadam. ¹¹ Bayom hahou, ba misspar haharougim béchouchan habira lifnéi hamélèkh. ¹² Vayomér

ט וְאֵת	אֲרִידָתָא:
וְאֵת	פְּרַמְשָׁתָא
וְאֵת	אֲרִיסִי
וְאֵת	אֲרִדִי
י עֲשֶׂרֶת	וִיזְתָא:

בְּנֵי הַמֶּן בְּן־הַמְּדָתָא צָרַר הַיְהוּדִים הָרְגוּ וּבְבִזָּה לֹא
 שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: י"א בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפֵּר הַהֶרֶוּגִים
 בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: י"ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר
 הַמְּלָכָה בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאִכְדַּר חֲמִשׁ מֵאוֹת
 אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הַמֶּן בְּשֵׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ מִה
 עָשׂוּ וּמֵה־שְׂאֵלֹתֶיךָ וַיִּנָּתֶן לָךְ וּמֵה־בְּקִשְׁתֶּךָ עוֹד וְתַעֲשׂ:
 י"ג וְתֹאמְרִי אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֶן גַּם־מָחָר
 לַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹשֵׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת
 בְּנֵי־הַמֶּן יִתְּלוּ עַל־הָעֵץ: י"ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת כִּן
 וְתִנָּתֶן דָּת בְּשׁוֹשֵׁן וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הַמֶּן תִּלּוּ: ט"ו וַיִּקְהָלוּ

TRANSLITÉRATION

hamélèkh léEsther hamalka, béchouchan habira hargou hayé-
 houdim véabéd 'haméché méot ich veét assérét benéi Aman,
 bichar médinot hamélèkh, mé assou ; ouma cheélatèkh véyi-
 natèn lakh, ouma bakachatèkh hod vétèass. ¹³ Vatomér Esther
 im al hamélèkh tov, yinatèn gam ma'har layéhoudim achér
 béchouchan, laassot kédat hayom ; veét assérét benéi Aman
 yitelou al haéts. ¹⁴ Vayomér hamélèkh léhéassot kén, vatinatèn
 dat béchouchan ; veét assérét benéi Aman, talou. ¹⁵ Vayikahalou

les Juifs de Chouchan se rassemblèrent encore, au quatorzième jour du mois d'Adar et ils tuèrent trois cents hommes, à Chouchan, mais ils ne prirent rien du butin. ¹⁶ Tous les autres Juifs, dans les différentes provinces du roi, se rassemblèrent et sauvèrent leur vie en se libérant de leurs ennemis. Ils tuèrent soixante quinze mille de ceux qui les haïssaient, mais ils ne prirent rien du butin, ¹⁷ le treizième jour du mois d'Adar. Ils se reposèrent le quatorzième jour, en firent une fête et une célébration joyeuse. ¹⁸ Les Juifs de Chouchan se rassemblèrent le treize et le quatorze Adar, ils se reposèrent le quinze, en firent une fête et une célébration joyeuse. ¹⁹ De ce fait, les Juifs Prazi, c'est-à-dire ceux qui habitent dans les villes sans muraille d'enceinte, célèbrent la fête au quatorzième jour du mois d'Adar, jour de festin, de réjouissance, où ils envoient des mets les uns aux autres. ²⁰ Mordé'haï rédigea ces événements et il envoya des lettres à tous les Juifs vivant dans les différentes provinces du roi A'hachvéroch, proches ou éloignées, ²¹ leur demandant de s'astreindre à célébrer, chaque année, le quatorzième et le quinzième jours

TRANSLITÉRATION

hayéhoudim achér béchouchan, gam béyom arbaa asar lé'hodèch Adar, vayahargou véchouchan cheloch méot ich ; ouvabiza lo chalé'hou éte yadam. ¹⁶ Ouchear hayéhoudim achér bimedinot hamélèkh nikalou véamod al nafcham, vénoa'h méoyevéihém véharog béssonéiéhém, 'hamicha véchiveim alèf ; ouvabiza lo chalé'hou éte yadam. ¹⁷ Béyom chélocha asar lé'hodèch Adar ; vénoa'h béarbaa asar bo, véasso oto yom michté vésime'ha. ¹⁸ Véhayéhoudim achér béchouchan,

(כ' היהודיים) הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׁוּשָׁן גַּם בַּיּוֹם אַרְבַּעַה עָשָׂר
 לְחֹדֶשׁ אָדָר וַיְהִרְגוּ בְּשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבְבִזָּה לֹא
 שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם: ^{טז} וְשָׂאֵר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּמְדִינֹת הַמְּלָךְ
 נִקְהָלוּ | וְעָמְדוּ עַל-נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם וְהִרְגוּ בְּשִׁנְאֵיהֶם
 חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם: ^{יז} בַּיּוֹם-
 שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֵׂה
 אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׁמְחָה: ^{יח} (כ' והיהודיים) וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר-
 בְּשׁוּשָׁן נִקְהָלוּ בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבַּעַה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ
 בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׁמְחָה: ^{יט} עַל-
 כֵּן הַיְהוּדִים (כ' הפרושים) הַפְּרוּזִים הֵיטִיבִים בְּעָרֵי הַפְּרוּזֹת
 עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבַּעַה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר שִׁמְחָה וּמְשֻׁתָּה
 וַיּוֹם טוֹב וּמְשֻׁלּוֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: ^כ וַיִּכְתֹּב מֶרְדֳּכָי
 אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים
 אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמְּלָךְ אַחֲשׁוּרוּשׁ הַקְּרוּבִים
 וְהַרְחֹקִים: ^{כא} לְקִיָּם עֲלֵיהֶם לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבַּעַה

TRANSLITÉRATION

nikalou bichelocha asar bo, ouvéarbaa asar bo ; vénoa'h ba'ha-
 micha asar bo, véasso oto yom michté véstime'ha. ¹⁹ Al kén
 hayéhoudim hapérazim hayochévim béaréi hapérazot, ossim
 éte yom arbaa asar lé'hodèch Adar, sime'ha oumicheté véyom
 tov ; oumichloa'h manot ich lerééou. ²⁰ Vayikhtov Mordékhaï,
 éte hadévarim haélé ; vayichla'h séfarim él kol hayéhoudim,
 achér békhol médinot hamélèkh A'hachvéroch hakérovim
 véhare'hokim. ²¹ Lé kayém aléihém lihyot ossim éte yom arbaa

du mois d'Adar, ²² comme aux jours où les Juifs furent libérés de leurs ennemis et au mois qui fut transformé pour eux d'angoisse en joie, de deuil en fête, en en faisant des jours de célébration, de réjouissance, en envoyant des mets les uns aux autres, en faisant des dons aux pauvres. ²³ Et, les Juifs acceptèrent comme une obligation ce qu'ils avaient déjà commencé à observer et ce que Morde'haï leur avait écrit. ²⁴ En effet, Haman, fils de Hamdata, l'Agaguite, persécuteur des Juifs, avait comploté contre les Juifs afin de les exterminer et il fit un Pour, c'est-à-dire un tirage au sort, pour les décimer et les détruire. ²⁵ Mais, quand elle arriva devant le roi, celui-ci déclara, et ordonna que des lettres soient rédigées à cet effet, que l'infâme complot de Haman contre les Juifs se retourne contre sa propre tête, que lui et ses fils soient pendus sur une potence. ²⁶ C'est pour cela qu'ils appelèrent ces jours Pourim, du fait du Pour, à cause de tous les événements consignés dans cette épître, exposant ce qui leur arriva et pourquoi ils jugèrent bon d'instaurer une fête. ²⁷ Les Juifs établirent et s'engagèrent, pour eux-mêmes, pour leurs descendances et pour tous ceux qui se convertiraient à leur foi, à célébrer, chaque année, ces deux jours de la manière qui vient d'être décrite ici,

TRANSLITÉRATION

asar lé'hodèch Adar, veét yom 'hamicha asar bo ; békhol chana véchana. ²² Kayamim achér na'hou vaém hayéhoudim méoyevéihém, véha'hodèch achér néhepakh lahém miyagone lésime'ha ouméévèl léyom tov ; laassot otam yeméi michté vésume'ha, oumichloa'h manot ich lérééou, oumatanot laévéyonim. ²³ Véki bél hayéhoudim, éte achér hé'hélou laassot ; veét achér katav Mordékhaï Aléihém. ²⁴ Ki Aman bén hamédadata haagagui tsorér kol hayéhoudim

עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם-חַמְשָׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל-שָׁנָה
 וְשָׁנָה: ^{כב} בַּיָּמִים אֲשֶׁר-נָחַו בָּהֶם הַיְהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם
 וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפְּדוּ לָהֶם מִיַּגוֹן לְשִׁמְחָה וּמֵאֶבֶל לְיוֹם טוֹב
 לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מְשִׁתָּה וְשִׁמְחָה וּמְשִׁלוּחַ מְנוֹת אִישׁ
 לְרֵעֵהוּ וּמִתְנֹנֹת לְאֲבִיּוֹנִים: ^{כג} וְקִבַּל הַיְהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-
 הִחְלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מְרֹדְכִי אֲלֵיהֶם: ^{כד} כִּי
 הָמוֹן בְּן-הַמְּדֵתָא הָאֲגָגִי צִרַר כָּל-הַיְהוּדִים חָשַׁב עַל-
 הַיְהוּדִים לְאֲבָדָם וְהַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לְהַמָּם וּלְאֲבָדָם:
^{כה} וּבִבְאֵהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם-הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ
 הֲרַעָה אֲשֶׁר-חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ
 וְאֶת-בָּנָיו עַל-הָעֵץ: ^{כו} עַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים
 עַל-שֵׁם הַפּוֹר עַל-כֵּן עַל-כָּל-דְּבָרֵי הָאֲנָרֶת הַזֹּאת
 וּמָה-רָאוּ עַל-כִּכָּה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם: ^{כז} קִיְמוּ (כ' וּקְבַל)

TRANSLITÉRATION

'hachav al hayéhoudim léabédam ; véhipil pour hou hagoral lé-
 houmam ouléabédam. ²⁵ Ouvévoa lifnéi hamélèkh, amar im has-
 séfér yachouv ma'hachavto haraa achér 'hachav al hayéhoudim
 al rocho ; vétalou oto veét banav al haéts. ²⁶ Al kén kareou laya-
 mim haélé fourim, al chém hapour al kén al kol diveréi haiguérét
 hazot; ouma raou al kakha, ouma higuia aléihém. ²⁷ Kiyémou
 vékibélou hayéhoudim aléihém véal zaram véal kol hanilevim
 aléihém, vélo yaavor lihyot ossim éte chenéi hayamim haélé,

Chapitre 9

La
confirmation
de Pourim
et la
sanctification
du livre
d'Esther

aux dates qui conviennent. Ceci ne sera jamais aboli. ²⁸ Ces jours sont commémorés et célébrés, en chaque génération, par chaque famille, dans chaque province et chaque ville. Les jours de Pourim ne disparaîtront jamais d'entre les Juifs et leur souvenir ne s'effacera pas de leurs descendants. ²⁹ La reine Esther, fille d'Avi'haïl et Morde'haï le Juif écrivirent l'importance des miracles, afin d'établir la fête par cette seconde épître de Pourim. ³⁰ Et, il envoya des lettres à tous les Juifs, dans les cent vingt sept provinces du royaume de A'hachvéroch, avec des mots de paix et de vérité, ³¹ pour leur demander d'observer ces jours de Pourim aux dates qui conviennent, de la manière qui a été établie pour eux par Morde'haï le Juif et la reine Esther, puisqu'ils s'étaient engagés eux-mêmes et avaient engagé leur descendance, à observer les jeûnes et les lamentations. ³² Et, le discours d'Esther confirma l'observance de ces jours de Pourim. Le récit en fut consigné dans l'Ecriture.

TRANSLITÉRATION

kikhétavam vékhizmanam ; békhol chana véchana. ²⁸ Véhaya-mim haélé nizkarim vénaassim békhol dor vador, michpa'ha ou-michpa'ha, médina oumédina, véir vaïr ; viméi hapourim haélé, lo yaavérou mitokh hayéhoudim, vézikheram lo yassouf mizaram. ²⁹ Vatikhtov Esther hamalka vat Avi'hayil ouMordékhaï hayéou-di éte kol tokéf ; lékayém éte iguérét hapourim hazot hachénit. ³⁰ Vayichla'h séfarim él kol hayéhoudim, él chévah véésrim ou-méa médina, malkhout A'hachvéroch ; diveréi chalom véémét.

בְּכַתְּבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: כח וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה
 נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר מִשְׁפָּחָהּ וּמִשְׁפָּחָהּ
 מְדִינָהּ וּמְדִינָהּ וְעִיר וְעִיר וַיְמִי הַפּוֹרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבְרוּ
 מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזָכְרָם לֹא־יִסּוּף מְזַרְעִים: כט וְתִכְתֹּב
 אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בֵּת־אֲבִיחַיִל וּמְרַדְכֵי הַיְּהוּדִי אֶת־
 כָּל־תְּקֵף לְקַיָּם אֶת אֲגֶרֶת הַפּוֹרִים הַזֹּאת הַשְּׁנִית:
 ל וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שִׁבְעַת וְעֵשְׂרִים
 וּמֵאָה מְדִינָה מַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוּשׁ דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת:
 לא לְקַיָּם אֶת־יְמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר קָיָם
 עֲלֵיהֶם מְרַדְכֵי הַיְּהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְמוּ
 עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זֶרַעַם דְּבָרֵי הַצְּמוֹת וְזַעֲקָתָם: לב וּמֵאֲמַר
 אֶסְתֵּר קָיָם דְּבָרֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר:

TRANSLITÉRATION

31 Lé kayém éte yéméi hapourim haélé bizmanéihém,
 kaachér kiam aléihém Mordékhaï hayéoudi véEsther ha-
 malka, vékhaachér kiyémou al nafcham, véal zaram ;
 diveréi hatsomot vézaakatam. 32 Oumaamar Esther
 kiyam diveréi hapourim haélé ; vénikhetav, basséfér.

Chapitre 10

Mordékhaï
devient le
vice-roi

¹ Le roi A'hachvéroch leva un impôt sur le continent et les îles de la mer. ² Tout le récit de son pouvoir et de sa puissance, la narration de la grandeur de Mordé'haï, que le roi avait promu, sont consignés dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse. ³ Car, Mordé'haï, le Juif était le second du roi A'hachvéroch, un chef des Juifs, aimé par ses nombreux frères. Il rechercha le bien-être de son peuple et il parla de
paix pour tous leurs descendants.

Les
bénédictions
suivant la
lecture de
Meguila

Le lecteur dira
la bénédiction
suivante
uniquement si
un quorum de
dix hommes est
réuni :

Béni sois-Tu Eternel, notre D.ieu, Roi du monde, Qui mène notre bataille, défends nos droits, venge l'iniquité qui nous a été faite, punit nos oppresseurs pour nous, apporte la rétribution à tous nos ennemis mortels. Béni sois-Tu, Eternel, Qui venge Son peuple, Israël, de tous ses ennemis, D.ieu Qui sauve.

La rose de Yaakov est en liesse et joyeuse, en voyant Mordé'haï porter son habit bleu royal. Tu as toujours été leur Salut et leur Espoir, en chaque génération, afin d'établir que quiconque place sa confiance en Toi n'en aura pas honte. Tous ceux qui s'en remettent à Toi ne seront pas humiliés pour l'éternité. Que soit maudit Haman, qui a voulu me détruire. Que soit béni Mordé'haï le Juif. Que soit maudite Zérech, l'épouse de Haman, qui me terrifia. Que soit bénie Esther, qui intervint en ma faveur. Que soient maudits tous les impies. Que soient bénis tous les Justes. Et, que l'on se souvienne favorablement de 'Harvona.

TRANSLITÉRATION

Chapitre 10

¹ Vayassém hamélèkh A'hachvéroch mass al haaréts, véiyé hayam. ² Vékhoh maassé tokpo ouguevourato, oufarachat guédoulat Mordékhaï, achér guidélo hamélèkh halo hém kétouvim, al séfér diveréi hayamim lémalékhéi, madaï oufarass. ³ Ki Mordékhaï hayéoudi, michné lamélèkh A'hachvéroch, végadoul layéhoudim, vératsouï lérov é'hav dorékh tov léamo, védovér chalom lékhoh zaro.

א וַיִּשֶׁם הַמֶּלֶךְ (כ' אחשׁוֹרֵשׁ) אַחֲשׁוֹרֵשׁ | מִסּוּף עַל-הָאָרֶץ וְאֵי
הַיָּם: ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תִקְפוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפְרָשֶׁת גְּדֻלַּת מְרָדְכָי
אֲשֶׁר גָּדְלוּ הַמֶּלֶךְ הַלּוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס: ג כִּי | מְרָדְכָי הִיְהוּדֵי מִשְׁנֵה
לְמַלְךְ אַחֲשׁוֹרֵשׁ וְגָדוֹל לַיְהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אַחֵיו דָּרֵשׁ
טוֹב לַעֲמּוֹ וְדַבֵּר שְׁלוֹם לְכָל-זְרַעוֹ:

ברוך אתה אֱדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָרַב אֶת רִיבֵנוּ,
וְהִדָּן אֶת דִּינֵנוּ, וְהַנּוֹקֵם אֶת נַקְמָתֵנוּ, וְהַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ,
וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה אֱדֹנָי, הַנִּפְרָע
לַעֲמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרִיהֶם, הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ.

שׁוֹשֶׁנֶת יַעֲקֹב צָהֳלָה וְשָׁמְחָה, בְּרֵאוֹתֶם יַחַד תִּכְלַת מְרָדְכָי, תְּשׁוּעַתֶם
הַיִּיתָ לְנִצָּחַ, וְתִקְוֹתֶם בְּכָל דּוֹר וְדוֹר, לְהוֹדִיעַ שְׁפָל קַוְיָךְ לֹא יִבְשׁוּ,
וְלֹא יִכְלְמוּ לְנִצָּח כָּל הַחוֹסִים בָּךְ, אַרְוֵר הֶמֶן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְדֵי,
בְּרוּךְ מְרָדְכָי הַיְהוּדֵי, אַרְוֵרָה זָרַשׁ אֲשֶׁת מִפְּחִידֵי, בְּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדֵי,
אַרְוֵרִים כָּל הַרְשָׁעִים, בְּרוּכִים כָּל הַצַּדִּיקִים, וְגַם חֲרֻבּוֹנָה זְכוּר לְטוֹב:

Les
bénédictions
suivant la
lecture de
Meguila

Le lecteur dira
la bénédiction
suivante
uniquement si
un quorum de
dix hommes
est réuni :

TRANSLITÉRATION

Barou'h ata ado-naï élo-hénou méle'h haolam harav éte rivénou, vehadane éte
dinénou vehanokem et nikmaténou, veha-nifra lanou mitsareinou, veha-mecha-
lem guemoul lekhol oïvei nafchéno. Barou'h ata ado-naï hanifra léamo israël
mikol tsareihem, haél hamochya. (Amen)

Chochanat yaakov, tsahala ve-samé'ha, bireotam ya'had te'hélet morde'haï.
Techouatam, haïta la-nétsa'h, ve-tikvatam be-'hol dor vador. Lehodia chekol
koveï'ha, lo véochou velo ikalmou, la-nétsa'h kol ha-'hossim ba'h. Arour haman,
acher bikech le-abdi, barou'h morde'haï ha-yehoudi, aroura zérech echet maf'hidi
berou'ha esther baadi arourim kol ha rechaïm berou'him kol ha tsaddikim ve gam
'harvona za'hour la tov.

H HAMPTON IMMOBILIER

**ACHAT - VENTE - LOCATION - GESTION
APPARTEMENTS & LOCAUX COMMERCIAUX**



Un grand professionnalisme,
une disponibilité remarquable et des
conseils avisés : Hampton Immobilier
nous a pleinement donné satisfaction !



Thomas M.

 **MeilleursAgents**

Notre équipe vous accueille du Lundi au Vendredi
de 09h30 à 19h sans interruption

33 rue de Meaux 75019 PARIS

Tél : 01.40.03.64.67



hampton.immobilier@gmail.com



www.hampton-immobilier.com



facebook.com/HamptonImmobilier